

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD AJUSCO



ACADEMIA DE EDUCACIÓN INDÍGENA

USOS Y FUNCIONES DE LAS LENGUAS
POPOLUCA Y ESPAÑOL, EN LA ENSEÑANZA DE
LECTO - ESCRITURA EN PRIMER GRADO. UN ESTUDIO
DE CASO. SAN PEDRO SOTEAPAN, VERACRUZ



T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADA EN EDUCACION INDIGENA
P R E S E N T A :
J U A N A Z A C A R I A S C A N D E L A R I O

DIRECTOR DE TESIS: ANTROP. JORGE TIRZO GOMEZ

MEXICO, D. F.

JULIO 1997

AGRADECIMIENTOS

Dedico este trabajo a:

* Mis padres, por su cariño y apoyo en los momentos buenos y malos. A mis hermanas y hermanos para que continúen luchando y superándose para la vida.

* A quien supo apoyarme y orientarme, amiga gracias por todo.

* A la familia González Cruz, por su cariño y palabras de aliento.

Al mismo tiempo agradezco a las siguientes personas quienes de una u otra manera me brindaron apoyo:

Al Maestro Jorge Tirzo Gómez por su ayuda y asesoramiento en la realización de este trabajo.

A los maestros y alumnos de la Escuela Primaria Miguel Hidalgo y Costilla.

A los profesores que me brindaron ayuda:

Profr. Francisco Alfonso Avilés, Elías Ambrosio López, Pedro de la Cruz Vite, Palemón Ramírez Lara, Charis Roman Luis, a Beta y Nancy; a las maestras: Marcela Santillán Nieto, Marina Anguiano, María Bertely. A las Lic. Rosa Isabel Estrada y Gisela González, gracias.

A los lectores quienes con sus sugerencias contribuyeron al enriquecimiento de la tesis: Mtras. Laura Ayala, Graciela Herrera, Elena Cárdenas y Ma. de los Ángeles Cabrera.

Y a todos y cada uno de mis amigos (as), quienes en diferentes momentos atendieron y alentaron la realización de esta tesis.

AGRADECIMIENTOS

Dedico este trabajo a:

* Mis padres, por su cariño y apoyo en los momentos buenos y malos. A mis hermanas y hermanos para que continuen luchando y superandose para la vida.

* A quien supo apoyarme y orientarme, amiga gracias por todo.

* A la familia González Cruz, por su cariño y palabras de aliento.

Al mismo tiempo agradezco a las siguientes personas quienes de una u otra manera me brindaron apoyo:

Al Maestro Jorge Tirzo Gómez por su ayuda y asesoramiento en la realización de este trabajo.

A los maestros y alumnos de la Escuela Primaria Miguel Hidalgo y Costilla.

A los profesores que me brindaron ayuda:

Profr. Francisco Alfonso Avilés, Elías Ambrosio López, Pedro de la Cruz Vite, Palemón Ramírez Lara, Charis Roman Luis, a Beta y Nancy; a las maestras: Marcela Santillán Nieto, Marina Anguiano, María Bertely. A las Lic. Rosa Isabel Estrada y Gisela González, gracias.

A los lectores quienes con sus sugerencias contribuyeron al enriquecimiento de la tesis: Mtras. Laura Ayala, Graciela Herrera, Elena Cárdenas y Ma. de los Ángeles Cabrera.

Y a todos y cada uno de mis amigos (as), quienes en diferentes momentos atendieron y alentaron la realización de esta tesis.

I N D I C E

Págs.

INTRODUCCIÓN-----	5
-------------------	---

CAPITULO I.- EL POPOLUCA Y EL ESPAÑOL EN LA ESCUELA Y LA COMUNIDAD

1-1.- El problema lingüístico en la escuela y la comunidad-----	10
1.2.- San Pedro Soteapan: Ubicación y lengua-----	16
1.3.- Contextualización del Centro Educativo-----	23
1.4.- Características sociolingüísticas de los alumnos de primer grado-----	31
1.5.- Competencia lingüística en los alumnos y maestros-----	38

CAPITULO II.- EL POPOLUCA Y EL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA EN EL PRIMER GRADO

2.1.- La interacción comunicativa en la lectura y escritura-----	50
2.2.- La interacción comunicativa de los alumnos fuera del aula-----	56
2.3.- El lenguaje oral entre alumnos-maestros dentro del aula-----	60
2.4.- La cotidianeidad de una clase; ¿bilingüe?-----	66
2.5.- La enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura del español-----	81

CAPITULO III.- RELACIÓN DE LAS DOS LENGUAS CON OTROS CONOCIMIENTOS

3.1.- El español y el popoluca en los planes y programas de primer grado-----	89
3.2.- Diferentes usos y funciones entre el popoluca y el español dentro del aula-----	95
3.3.- La lengua y otros conocimientos: El caso de las Matemáticas-----	99

**CAPITULO IV.- USOS DIVERSOS DEL POPOLUCA
Y EL ESPAÑOL, EN LA ESCUELA Y LA
COMUNIDAD: HISTORIA Y REALIDAD**

4.1.- San Pedro Soteapan: Historia y Realidad-----	105
4.2.- Conflicto y desplazamiento lingüístico-----	108
4.3.- Perspectivas pedagógicas para el uso de ambas lenguas en la enseñanza de la lecto-escritura-----	114
CONCLUSIONES-----	121
BIBLIOGRAFÍA-----	131
ANEXOS-----	137

INTRODUCCIÓN

La educación es un proceso que no sólo comprende el ámbito escolar, sino también a un contexto social que puede inhibir o favorecer el desarrollo de los individuos y de los grupos sociales, propiciando o no la valorización positiva de sus lenguas, culturas e identidades étnicas, regionales o locales. Por esta razón legitimar la diversidad y al mismo tiempo plantear una igualdad en la sociedad y el sistema educativo, es condición indispensable para avanzar en la construcción de una educación bilingüe e intercultural de calidad. Si no hay reconocimiento y respeto por las culturas y sus portadores, será muy difícil que los educandos, los padres de familia y maestros encuentren la motivación necesaria para participar efectivamente en el proceso educativo.

Indudablemente, en los últimos años la importancia de las lenguas dentro de la educación indígena ha ido tomando los espacios que le pertenecen, pues el impulso hacia ellas es notable, ya que, no sólo existen autores que han trabajado sobre este campo dándoles el impulso que se necesita, sino también organismos no gubernamentales y oficiales han contribuido en gran medida a que se le cedan los espacios requeridos.

Ante estos precedentes, y en un esfuerzo por plasmar la realidad acerca de lo que acontece en el aula en torno al uso de las lenguas

popoluca y español, específicamente en los procesos de lectura y escritura en el primer grado; se desarrolló la investigación de tesis titulada: **"USOS Y FUNCIONES DE LAS LENGUAS POPOLUCA Y ESPAÑOL, EN LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA EN PRIMER GRADO". UN ESTUDIO DE CASO EN SAN PEDRO SOTEAPAN, VERACRUZ.**

Por ser un estudio de caso se recurrió a la Etnografía Educativa a un nivel micro, ya que este tipo de investigación nos presenta características tales como: observar, describir, analizar e interpretar, por sólo describir algunas de sus características más importantes que fueron útiles para este estudio.

La etnografía como procedimiento para la revisión de procesos lingüísticos dentro del contexto escolar, presentó posibilidades de interacción con los sujetos que intervinieron en dichos procesos, así como la apertura de un acercamiento al objeto de investigación y análisis del mismo.

En este caso, se trabajó con alumnos del primer grado de la Escuela Primaria Bilingüe: "Miguel Hidalgo y Costilla" de la comunidad de San Pedro Soteapan, Veracruz; durante el periodo escolar 95-96, centrando su atención en las interacciones lingüísticas que día a día viven maestros y alumnos, en cuanto a los usos y funciones de las lenguas popoluca y español en la escuela y la comunidad.

Ante esto, la observación y la información recabada permitieron conocer y analizar lo que ocurre en la comunidad respecto a las dos lenguas y la manera en como los sucesos que se producen en ella se reflejan en el contexto escolar. Ahora bien, las concepciones aquí trabajadas dan cuenta de lo que sucede en una escuela bilingüe de San Pedro Soteapan, Veracruz.

Para dar cuenta de los procesos investigados, esta tesis se estructura en cuatro capítulos. Cada uno refiere a problemas y aspectos particulares de la problemática central, pero que en su conjunto nos muestran otra visión de esta realidad socioeducativa.

El Capítulo I : *El popoluca y el español en la escuela y la comunidad*, desarrolla en un primer plano la contextualización del problema, específicamente la importancia de los usos que se les da a las lenguas y las funciones que éstas mismas poseen, así como también el interés de una interacción y desarrollo lingüístico. Se señala así mismo, la ubicación y lengua del lugar donde se trabajó; las características sociolingüísticas de los alumnos de primer grado desde los distintos niveles en sus esquemas de competencia lingüísticas, de igual manera se enmarcan los diferentes niveles de bilingüismo que poseen los maestros acerca de las lenguas popoluca-español.

El Capítulo II enfatiza sobre el punto medular de la tesis y se expresa en el título mismo: *El popoluca y el español en la enseñanza de la lecto-*

escritura en el primer grado. En éste se destaca la importancia de la interacción comunicativa tanto fuera como dentro del aula, señalándose cuál de las dos lenguas utiliza el alumno y el maestro, y en qué espacios la utilizan. Dentro de la cotidianidad de una clase se enmarca la pregunta ¿realmente es bilingüe?, posteriormente en el último apartado de éste capítulo se intenta resaltar la realidad en cuanto a la enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura, y así, dar cuenta de si en éste espacio se usan o no las lenguas popoluca-español.

Ahora bien, si en los capítulos I y II, se habla de los espacios en las cuales las lenguas cumplen usos y funciones distintos, en el capítulo III se retoman estos usos y funciones en: *Relación de las dos lenguas con otros conocimientos*, en el sentido de indagar y documentar si existe relación de ambas lenguas con otros conocimientos y de qué manera se plantean en los planes y programas de estudio de primer grado; ¿existen o no, usos diferentes de las lenguas?, ¿cómo se dan dentro del aula? y ¿de qué manera se relacionan estos usos y funciones con otros conocimientos? Para este trabajo se retoma el caso de las matemáticas, la intención es acercarnos a la realidad para responder a la cuestión: ¿existirá un mismo uso y función de las lenguas en las matemáticas, como en la lectura y escritura?

Por último, el capítulo IV: *Usos diversos del popoluca y el español en la escuela y la comunidad: historia y realidad*, remite a una breve historia de la comunidad con respecto al desarrollo de las lenguas y qué pasa

en la realidad con respecto a las mismas, cuáles son estos usos diversos que se les da a las lenguas popoluca-español, qué conflictos lingüísticos se han dado y si existe algún desplazamiento lingüístico de alguna de ellas, a qué se debe dicho fenómeno.

Finalizo con ciertas perspectivas que parten de la propia realidad, acerca de lo que el trabajo del maestro aporta; es decir, de su propia práctica, relacionando dichos aportes con puntos de vista de autores desde el plano teórico; así mismo en las conclusiones se hace énfasis sobre los usos y funciones de las lenguas, los espacios en las cuales se utilizan y las razones por las cuales hacen uso de una u otra.

El propósito del trabajo plasmado en la presente tesis, se debe precisamente a proporcionar la realidad acerca de los usos y funciones que tienen las lenguas en el quehacer cotidiano del docente, y como en las relaciones de comunicación de los alumnos éstas se pueden apreciar dentro del salón de clases.

No es la intención criticar el trabajo de los maestros, pero para dar cuenta de la realidad se hace necesario analizar las prácticas cotidianas; pues uno de los grandes objetivos que se pretenden, es que los docentes indígenas puedan analizar sus propias labores, para hacerse copartícipes de todas estas prácticas cotidianas que se suscitan en el entorno educativo y ser ellos mismo el motor principal de cambios significativos para la educación.

CAPITULO I

EL POPOLUCA Y EL ESPAÑOL EN LA ESCUELA Y LA COMUNIDAD.

1.1.- EL PROBLEMA LINGÜÍSTICO EN LA ESCUELA Y LA COMUNIDAD.

La Educación Indígena manifiesta no sólo problemas económicos, políticos y de formación de maestros, sino también lingüísticos y culturales. El conflicto lingüístico se refleja en la utilización del español y las lenguas vernáculas en el salón de clases.

Es por ello que en los últimos años se han modificado los medios y las técnicas empleadas para lograr una mayor eficiencia en los programas emprendidos dentro de la educación indígena, basándose en el principio ampliamente reconocido de que el idioma materno es el mejor medio de enseñanza y que se debe favorecer el aprendizaje del idioma oficial como segunda lengua.

Si la educación indígena llamada en varios momentos educación bilingüe, plantea el sentido de mantener vigentes los contenidos y los valores de los grupos étnicos, dotándolas de los conocimientos e instrumentos necesarios para desenvolverse con éxito en las relaciones con la sociedad nacional; ¿Por qué aún se está en el

dilema del uso de la lengua popoluca en la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura en el salón de clases?

Ahora bien, este dilema plantea algunas preguntas tales como; ¿qué sucede al estimular y propiciar el aprendizaje de la lectura y la escritura en español en el niño indígena?, ¿utiliza el maestro en alguna forma la lengua popoluca?, por otra parte ¿qué pasa cuándo el maestro utiliza en su clase la mayor parte el español?, ¿los alumnos entienden al maestro? Tal vez unos si comprendan lo que se dice, otros quizás pregunten al compañero de a lado lo que dijo el profesor y los demás opten por callar. Es a partir de estas interrogantes que estamos ante la posibilidad de una explicación acerca de los usos y funciones de las lenguas que se utilizan dentro de un salón de clases, pero también en la escuela y la comunidad.

Pues conocemos que la escuela no es una institución aislada sino que se encuentra inserta dentro de una comunidad, por lo tanto, muchas de las veces los sucesos que ocurren en la comunidad repercuten de una u otra manera en lo que pasa en un salón de clases.

Ante toda esta realidad aún no develada totalmente, se desarrolló la investigación titulada: **“USOS Y FUNCIONES DE LAS LENGUAS POPOLUCA Y ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA EN PRIMER GRADO”**. Un estudio de caso llevada a cabo en la Escuela Primaria: “Miguel Hidalgo y Costilla” de la comunidad de San Pedro Soteapan,

Veracruz. Esta investigación incursiona en la interacción lingüística que día a día viven niños y maestros hablantes del popoluca y el español, en dicha escuela y comunidad.

Para explicar la interacción lingüística en un salón de clases es necesario partir de considerar el contexto social y lingüístico donde ocurre este tipo de educación; en este caso nos referimos a un contexto indígena de la comunidad de San Pedro Soteapan, específicamente nos enfocamos a la Escuela Primaria Bilingüe que se encuentra ubicada en dicha comunidad, en donde los elementos culturales y lingüísticos coexisten a pesar de los múltiples factores que han impedido su desarrollo. Sabemos que la educación bilingüe en el medio indígena, tiene implicaciones directas con los elementos culturales y lingüísticos, que son rasgos de identidad que poseen cada uno de los diferentes grupos étnicos, los cuales constituyen los principales aspectos para ésta formación.

Dentro de los elementos culturales lingüísticos mexicanos se encuentran según datos oficiales **las 56 lenguas indígenas que se hablan en el país (SEP/DGEI; 1993:7)**. Y que forman parte importante del bagaje cultural de México. Las lenguas como algo esencial dentro de la educación constituyen en gran medida parte del proceso educativo, más que nada se encuentran inmersas en el proceso de adquisición de la lectura y escritura de la lengua oficial (español); pues según palabras de la autora Chiang, **para desarrollar habilidades lectoras en los niños**

bilíngües es necesario lograr un desarrollo lingüístico en los mismos, acerca de la lengua en la cual se le va a enseñar. Sólo cuando los niños bilíngües hayan desarrollado una buena capacidad de oír y hablar en la lengua oficial y viceversa podrán conseguir leerla (Chiang, 1984: 10).

Ahora bien, para el caso de los niños monolíngües en español tendría que ocurrir lo contrario a lo que la autora Doris Chiang nos dice en el párrafo anterior, es decir, los niños monolíngües en español tendrían que desarrollar una buena capacidad de oír y hablar la lengua indígena sea cual fuera (en este caso el popoluca) y posteriormente poder leerla y escribirla.

¿Pero, qué se entiende por lengua indígena? Autores como López han denominado a la lengua indígena como lengua vernácula y esta a su vez la definen como: **La lengua materna de un grupo política y socialmente dominado por otro que habla una lengua diferente reconocida como oficial (López,1989:23)** Por su parte Ros Romero caracteriza a la lengua vernácula como: **la lengua materna de un grupo dominado social o políticamente, esta lengua en sociedades multilingües está en oposición con la lengua oficial (Ros R.,1992:106).**

Realmente la lengua indígena se encuentra en una situación diglósica frente al español, pues aún se siguen considerando a las lenguas como parte de un atraso en cuanto al aprendizaje de la lectura en español.

Según argumentos de algunas madres de familia de San Pedro Soteapan: **pensamos que porque le hablamos popoluca, por eso va muy atrasado en la escuela, no aprende (EPYM.130296)**¹. De acuerdo al concepto que se tiene por parte de algunos padres y madres de familia, se puede apreciar, que aún en estos días se considera por algunos a la lengua indígena de forma desvalorizada, es decir se le da un mayor peso a la lengua castellana; cuando realmente se le puede dar un valor igual que la lengua oficial o sea el español. A través de que se de un bilingüismo equilibrado tanto en la comunidad como en la escuela, hablar de un bilingüismo equilibrado es poseer un sistema significativo común al que se puede acceder desde las dos lenguas, es decir; se tendría la posibilidad de manejar dos lenguas con basta suficiencia.

Al mismo tiempo que la lenguas de estos grupos se instituyen en el proceso dominante de la educación indígena; existen otras concepciones que nos dicen que la aparente facilidad con la que nos comunicamos parece restarle importancia a la lengua como objeto de estudio. Como lo señala Sánchez, quién nos aclara que: **la naturalidad con la que aprendemos la lengua materna y la aparente facilidad con la que los seres humanos establecemos la comunicación, a lo largo de nuestras vidas, parece restar importancia a la lengua como objeto de estudio, sobre el cual es esencial reflexionar para hacer uso de todas las potencialidades que encierra para el ser humano, más allá de la**

¹ (EPYMF.130296).- Entrevista realizada a padres y madres de familia, los números significan: día, mes y año.

comunicación cotidiana en los procesos de conocimientos y aprendizaje permanente (Ramírez,1995:84).

Esta comunicación cotidiana y aprendizaje permanente de los procesos de conocimientos sistematizados se desarrollan en la escuela, por lo tanto es primordial tomar en cuenta como parte de este proceso de aprendizaje a las lenguas que se usan en un salón de clases y en el contexto escolar.

Además la escuela como un elemento más del proceso educativo es un lugar en donde no sólo se interactúa sino también se comparten los conocimientos y experiencias; al mismo tiempo se le considera como un espacio de socialización en donde las lenguas cumplen funciones distintas, en la cual las relaciones de construcción del conocimiento individual a partir de experiencias previas y las históricamente dadas son distintas.

Dentro de una escuela con características bilingües se comparten conocimientos y experiencias diversas, ya que son distintos los conocimientos que posee un niño; que tenga por lengua materna el popoluca o el español, incluso de aquel que domina ambas lenguas. Es por ello que se considera a la escuela como espacio de socialización en donde las lenguas cumplen usos y funciones distintas como: puente, traducción, como instrumento de comunicación, como medio de expresión, de instrucción, función informativa, lúdica,

intelectual, de identificación, e incluso como instrumento aculturalizador.

Por otra parte, la lengua es considerada también como un hecho social ya que cumple usos y funciones grupales. A esto Jorge Tirzo nos dice: **Desde el aspecto social-comunicativo: la lengua es considerada un hecho social, cumple usos y funciones grupales. Es un elemento de identidad, cohesión, diferenciación, permite la comunicación grupal y la tradición histórica (Tirzo,1993:20)**

Como parte de la educación indígena, de los niños de San Pedro Soteapan se encuentra la lengua zoque-popoluca, lengua poco conocida por su reducido número de hablantes; pero la cual se considera importante dentro de la educación que se imparte en dicha comunidad, comunidad que a continuación se describe brevemente.

1.2.- SAN PEDRO SOTEAPAN: CONTEXTUALIZACIÓN, UBICACIÓN Y LENGUA.

La investigación " **USOS Y FUNCIONES DE LAS LENGUAS POPOLUCA Y ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA EN PRIMER GRADO**", se desarrolló dentro de una comunidad popoluca, específicamente en los salones de clases de primer grado de la

Escuela Primaria Bilingüe " Miguel Hidalgo y Costilla " de la comunidad de San Pedro Soteapan, zona sur del Estado de Veracruz (ver Anexos, pág.138, 139 y 140).

En esta comunidad se encuentran parte de los que conforman al grupo indígena popoluca, los cuales no se les puede localizar en ningún otro estado, más que en Veracruz, ocupan una parte de la región sureste del mismo y se encuentran fragmentados en cinco municipios (ver Anexo, pág.141) que son: San Pedro Soteapan, Hueyapan de Ocampo, (lingüísticamente popolucas) y Sayula de Alemán, Oluta, Texistepec (con la variante mixe-popoluca).

Para este caso nos referimos a los zoque-popolucas de San Pedro Soteapan, Veracruz, cuyas colindancias son; al este colinda con el municipio de Mecayapan, al norte con la cordillera del Cerro Santa Martha, al oeste con el municipio de Hueyapan de Ocampo y al sur con el municipio de Chinameca. El municipio de Soteapan tiene alrededor de 48 comunidades en las cuales existen comunidades de habla popoluca², monolingües en español y de habla nahuatl.

En relación a la ciudad de México, la ciudad de Acayucan se encuentra a una distancia de 630 kilómetros aproximadamente, en un recorrido de 8 a 10 hrs. De Acayucan se traslada al Municipio de

² En este trabajo designaré a los hablantes del popoluca, como popolucas o como zoque-popolucas, indistintamente.

Soteapan recorriendo 85 kilómetros por la carretera costera del golfo, en un tiempo aproximado de hora y media. Para trasladarse de Soteapan a las ciudades de Minatitlán (65 KM.) y Acayucan, se hace un recorrido de una hora con 30 minutos, ciudades importantes de la región a la que acude con frecuencia los habitantes del municipio. Así mismo por ser municipio, Soteapan es un centro de intercambio comercial pues a ella acuden las comunidades aledañas a este, dándose un proceso de relaciones interétnicas.

En esta región se habla la lengua popoluca, la cual podría considerarse dentro de las demás lenguas indígenas que existen en México como una lengua con pocos hablantes, en comparación con otras como el náhuatl o el totonaco. La señalo como una lengua minoritaria dado el caso que en San Pedro Soteapan, que es la comunidad donde se desarrolló dicha investigación, existen una multiplicidad de factores que de una u otra manera hacen que la lengua popoluca cada día se hable menos, por ejemplo: el hecho que los tenderos, hablen sólo el español hacen que la lengua popoluca desaparezcan en este ámbito y predomine la lengua castellana.

En el aspecto lingüístico las situaciones por las que atraviesa la comunidad son variadas, por ejemplo: además del popoluca, se habla la lengua castellana, considerada como la lengua oficial, no obstante existen otras lenguas que se hablan al interior de la misma comunidad en términos de grupos pequeños como son el zapoteco y el náhuatl.

El zapoteco por lo regular lo utilizan las personas emigrantes del estado de Oaxaca, pero que de una u otra manera se han hecho residentes de la comunidad y son las personas que poseen las grandes tiendas de abarrotes y otros en el pueblo, por lo tanto las personas hablantes del popoluca, así como los hablantes del zapoteco tienen que hacer uso del español, para realizar sus transacciones comerciales o simplemente para comunicarse.

En cuanto al nahuatl, existe influencia de esta lengua porque esta se habla en un pueblo cercano a Soteapan, que es el Municipio de Mecayapan. Dada la comercialización muchas personas llegan a hacer sus compras al pueblo, dándose el proceso multicultural; multiculturalidad que ha sido desfavorable para el grupo popoluca pues cede lugar a otros grupos étnicos y a otras lenguas como son el nahuatl, zapoteco y el español, pero al mismo tiempo son procesos que no se pueden ignorar pues **cabe señalar que la multiculturalidad se nos presenta como una realidad que no nos es ajena y que desde muchos años atrás nos provoca dilemas sustantivos que hoy, redimensionados surgen en los nuevos espacios multiculturales en donde nosotros los mexicanos, aparecemos como uno de los actores principales (Quezada, 1994: 124).**

A pesar de que la comunidad se caracteriza cultural y lingüísticamente por una multiculturalidad en cuanto a las lenguas que se hablan en ella. Los procesos lingüísticos que se generan son para cubrir

necesidades de comunicación, tanto en el interior de la misma, como en su relación con otros sectores.

Aunque cabe señalar que la lengua que tiene mayor dominio es el castellano, este proceso de castellanización es: **el resultado de diversos procesos de desarrollo económico, social y político, muy ligados al proceso de desarrollo general del país (Coronado,1987:103).**

Existe una gran diversidad lingüística en Soteapan, que va desde un monolingüismo popoluca y español, hasta el bilingüismo. No obstante el uso del popoluca como habla cotidiana dentro de la población no es notable, ya que las personas que lo hablan por lo regular se encuentran ubicadas a las orillas del pueblo, pero la disminución del monolingüismo de la lengua indígena es cada vez más notoria; por estos factores podría considerarse que es una comunidad bilingüe.

Para este caso un hablante bilingüe no tiene que ser precisamente un equilingüe, es decir un bilingüe equilibrado. Ya que se coincide con la autora Chiang Doris cuando dice: **Hay quienes creen que el bilingüe es un equilingüe, o sea, una persona que tiene una capacidad para desenvolverse perfectamente en todo lo que puede expresarse en ambas lenguas. Lo que posee un bilingüe puede limitarse a un sólo aspecto, como entenderlo, hablarlo, leerlo, escribirlo; o puede tener varios grados de capacidad en todos estos puntos (Chiang,1984: 9).**

Lo anterior ocurre dentro del grupo étnico popoluca, que puede considerarse bilingüe en términos de oralización, es decir, de forma hablada, ya que en las conversaciones cotidianas muchas de las veces se toma como recurso el popoluca para explicar algo que se quiere decir en castellano, otra situación es que a veces se habla con un castellano deficiente para que pueda haber un diálogo con aquel que es monolingüe en español; es decir, se tiene un grado de capacidad indispensable en las dos lenguas para la comunicación con otros sujetos.

Pero estas son sólo algunas de las causas por las cuales podría decirse que se está perdiendo la lengua popoluca. Dadas las situaciones políticas, económicas, comerciales e interculturales que ocurren en la comunidad, sus efectos en lo educativo presenta conflictos similares. Como en muchas escuelas indígenas, en la escuela primaria bilingüe de Soteapan, se han venido presentando conflictos con cierta similitud, como las que se presentaban en el periodo de castellanización pues, **uno de los aspectos fundamentales con los que se ha introducido el castellano a las poblaciones indígenas es sin duda la escuela, sin embargo no siempre su presencia garantiza un proceso de castellanización adecuado y sólido (Coronado, Op.cit.).** Esta castellanización que se dio en las escuelas, contribuyó también a que esta comunidad fuera desplazando poco a poco la lengua popoluca por el castellano.

Otro aspecto del desplazamiento del popoluca en San Pedro Soteapan, lo tenemos en la educación escolarizada; pues existe en el pueblo, una escuela indígena y una escuela denominada estatal. La situación que se vive dentro de la comunidad en relación con las escuelas son en términos conflictivos entre las dos escuelas.

La escuela estatal y la escuela bilingüe están siempre en constante competencia por la acaparación de mayor cantidad de alumnos. En tanto la comunidad se divide entre: enviar a sus hijos a una u otra escuela, los que están más o menos conscientes del uso y rescate de la escuela envían a sus hijos a la escuela primaria bilingüe y los que la desaprueban, por decirlo de esa manera, envían a sus hijos a la otra escuela no bilingüe.

Hablando de la escuela en la cual se desarrolló la investigación, estas situaciones conflictivas también son llevadas por los propios alumnos, ya que existen alumnos con distintas variedades en cuanto a los aspectos lingüísticos acerca del lenguaje; unos hablan el español tan bien como su lengua materna, otros hablan el popoluca y otros intentan una dominación de ambas en términos de orales.

Para el caso de los maestros que laboran en esa escuela es casi la misma situación, incluso se encuentra el caso de un maestro que habla el mixe-popoluca. Se considera así mismo que la formación del profesor tiene relación con los usos y funciones de las lenguas que se

hablen en un salón de clases. Porque si el maestro usa el popoluca y el español en el ámbito del salón de clases y fuera de ella como algo cotidiano, influye en los alumnos ya que por consiguiente los alumnos la utilizaran también sin temor ni pena alguna.

Por ello en el siguiente apartado se desarrolla la contextualización del centro educativo, es decir los espacios en los cuales se utilizan las lenguas y quienes las usan.

1.3.- CONTEXTUALIZACIÓN DEL CENTRO EDUCATIVO.

La comunidad de San Pedro Soteapan, Veracruz, es uno de los lugares en donde la lengua zoque-popoluca forma parte del proceso comunicativo para algunos, tanto en la comunidad como en la escuela. Sin olvidar este contexto, esta tesis centra su atención en los procesos que ocurren en la escuela primaria Bilingüe "Miguel Hidalgo y Costilla", que atiende una población aproximada de doscientos alumnos distribuidos desde el primero hasta el sexto grado, atendidos por un total de nueve maestros.

La escuela fue creada en el año de 1986, iniciando clases con 3 grupos: primero, segundo y tercero. Con la finalidad de atender a los niños que hablasen la lengua popoluca y así poder tener mayor

vínculo con los padres de familia. Como se señaló antes, en esta comunidad se encuentra otra escuela del sistema federal, a la cual las personas de la comunidad denominan "la escuela estatal", en ella laboran maestros que sólo dominan el español y provienen en su gran mayoría de otros estados de la República Mexicana.

Por el contrario en la Escuela primaria Bilingüe "Miguel Hidalgo y Costilla", en su gran mayoría los maestros hablan la lengua popoluca y el español; es decir, cuatro de ellos tienen por lengua materna el popoluca y como segunda lengua el español, tres de ellos tienen por lengua materna el español y como segunda lengua el popoluca, el director tiene por lengua materna el mixe-popoluca y por segunda lengua el español, pero durante sus años de servicio como maestro por la zona de Soteapan, ha estado aprendiendo el zoque-popoluca. Una de las maestras es hablante de la lengua nahuatl y tiene como segunda el español. (Ver cuadro No. 1)

CUADRO No. 1 Lenguas que hablan los maestros de la Escuela Primaria Bilingüe "Miguel Hidalgo y Costilla"

	L1. Lengua materna	L2. Segunda lengua(español)	L2.Segunda lengua (zoque-popoluca)	Hablan L1 Y L2
Zoque-Popoluca	4	4		4
Español	3		3	3
Mixe-popoluca	1	1		1
Nahuatl	1	1		1
Total =	-----	-----	-----	-- = 9

Como se indica en el cuadro anterior, cuatro profesores tienen por lengua materna el zoque-popoluca, como segunda lengua el español por lo tanto hablan popoluca y español; tres profesores tienen por lengua materna el español y como segunda lengua el zoque-popoluca estos también hablan español y popoluca, otro de los profesores tiene por lengua materna el mixe-popoluca y como segunda el español habla las dos lenguas e intenta aprender el zoque-popoluca; por último existe una maestra que tiene por lengua materna el nahuatl y por segunda lengua el español pero para la escuela utiliza el español.

Para esta investigación se eligió trabajar con el primer grado, pues se considera de gran importancia analizar el uso de las lenguas en el primer ciclo escolar, ya que tienen que ver en gran parte con los conocimientos que el alumno trae consigo al ingresar a la escuela y que en un primer momento sólo las podrá expresar si el maestro valora la lengua del niño y de esta manera poder introducirlo al uso de una segunda lengua, cualquiera que esta sea.

Para el caso del primer grado se contemplan dos grupos; el grupo "A" integrado por un total de 27 alumnos (17 niños y 10 niñas) y el grupo "B" compuesto por un total de 28 alumnos (14 niños y 14 niñas). (Ver cuadro No. 2)

CUADRO No. 2

Primer grado	Grupo "A"	Grupo "B"
Niños	17	14
Niñas	10	14
Total	27 alums.	28 alums.

El problema del primer grado en la escuela y del subsistema en general es la educación bilingüe. Concibiéndose en está como: **El desarrollo**

del currículum escolar haciendo uso de dos lenguas. Comprende la enseñanza de la lengua materna y de una segunda lengua (López, 1989:127)

Tomando como referencia este concepto, se nota un intento de bilingüismo en el grupo "B", ya que se intenta dar los contenidos nacionales trasladándolos al contexto indígena; no así en el grupo "A" en la cual sólo se utiliza la lengua indígena como recurso didáctico para transmitir los contenidos educativos de los programas nacionales. No es intención criticar el trabajo de los maestros; pero para explicar lo anterior, observemos los siguientes ejemplos:

Ejemplo 1³:

Cuando algún niño no ha entendido el ejercicio la maestra utiliza la lengua indígena para ayudarlo a que comprenda el ejercicio:

La maestra explica a un niño en popoluca sobre "muchos, pocos y uno"

-MTRA.- *y+m tyi tanakkamaypa'*⁴ /¿aquí qué le ponemos?/
(señalándole el dibujo de una mesa en el cuaderno)

-Ño.- *mesas*

³ Ejemplo tomado del registro de clases No. 7, fecha: 080296.

⁴ De aquí en adelante utilizaré la siguiente convención:

CURSIVAS; para los diálogos realizados en español y para las traducciones de las expresiones en popoluca.

NEGRITAS CURSIVAS; diálogos y expresiones en popoluca

PARENTESIS; observaciones realizadas por la autora

-MTRA.- *idyia'!*, *tanakkamaypa' mensa jes+k jayanyaj y jes+k tyum.* /¡no!, le ponemos mesas cuando son muchos y mesa cuando es uno./ *inkut+y+?*, *iñix?* / ¿entendistes?, ¿lo vistes?

(Y le vuelve a preguntar:)

-MTRA.- *ɟuty ity tum mensa?* / ¿dónde hay una mesa?

(El niño le señala en el cuaderno en donde se encuentra una mesa dibujada y le dice:)

-Ño.- *je'm* /ahí/

-MTRA.- *j++p w+tsak+'* /¡anda, componlo!

Vemos en el ejemplo anterior que cuando un niño no ha entendido el ejercicio la maestra del grupo "A" utiliza la lengua indígena como medio para ayudarlo a que comprenda el ejercicio, de aquí la conclusión de que la lengua indígena se utiliza como un recurso didáctico para transmitir los contenidos educativos.

Ejemplo 2⁵:

Se desarrolla la lectura en español a través de enunciados como:

José lleva un jarro

Un jinete monta su caballo

Juan y Jacinto son jóvenes

Genaro vende gelatinas.

⁵ Ejemplo sustraído del registro de clases No. 4, fecha: 010296.

El maestro pasa al pizarrón a algunos alumnos a que señalen las palabras que contengan las sílabas de la familia "ja". Se leen los enunciados en español en conjunto y después realizan el copiado de los enunciados. Posteriormente, el maestro escribe en el pizarrón, palabras en popoluca como:

jaama', /sol/ *jonyaj* /pájaros/ *jetskuy* /peine/
jaapi' /masa/ *jes+k* /entonces/ *jum+* /lejos/
jeeje' /zancudo/ *jipsañ* /brasa/

-MTRO.- *Tam t+mpuy anjagooyi* / todos vamos a leer estas palabras/
 (lo dice en popoluca y posteriormente lo dice en español, invitando a los alumnos a leer. Después les pregunta:)

-MTRO.- *¿tyi je' jaapi'?* / ¿qué significa *jaapi'*?/ (lo pregunta en popoluca y en español)

(los niños contestan en español:)

-Ños.- ¡masa!

(después que leen y el maestro les pregunta, los alumnos copian las palabras en su cuaderno. Posteriormente se realiza un dictado de palabras en español con las sílabas mencionadas, palabras como:)

ajo, jugo, ojo, juguete, etc.

Y después un dictado de pequeños enunciados, en la cual un niño dice:

-Ño. X.- Maestro hay que escribir: *jeepe' i koobak?*/la cabeza del jefe/

-MTRO.- *jí+’, int+mpuy./ ¡claro, todo!*

(Más tarde el maestro dice:)

-MTRO.- *Ahora escribiremos unos enunciados que contengan las palabras en popoluca.*

(y escribe en el pizarrón:)

xutyu’ pillu’ i ikutpa jaapi’ / el pollito come masa/

-MTRO.- Escriban el enunciado en su cuaderno y luego escriban abajo lo que quiere decir en español.

Para este caso se nota un intento de bilingüismo en un esfuerzo por combinar ambas situaciones, así como también en el uso de la lengua indígena al enseñar la escritura y lectura de las palabras en popoluca. Así mismo se le permite al alumno hacer uso de la lengua indígena en este espacio.

Por ello es fundamental conocer cuáles son estas características sociolingüísticas que poseen los alumnos como saberes previos a su ingreso al primer grado, ya que estos le permitirán al maestro tener sapiencia acerca del desarrollo y problemática de cada uno de sus alumnos.

1.4.- CARACTERÍSTICAS SOCIOLINGÜÍSTICAS DE LOS ALUMNOS DE PRIMER GRADO.

Aún cuando las políticas educativas se han ido adecuando para la población indígena, la problemática de las escuelas bilingües de hoy se caracterizan por conformarse en una gran diversidad lingüística en cuanto a grados de bilingüismo y número de lenguas que se hablan en tan sólo un salón de clases. Como es el caso de los alumnos de primer año de los grupos "A" y "B" de la escuela primaria bilingüe "Miguel Hidalgo y Costilla", los cuales se conforman por una gran heterogeneidad lingüística en cuanto a grados de bilingüismo.

Dentro de los dos grupos escolares observados existen variedades en los niveles de esquemas de competencia lingüística ya que estas variedades que cada alumno posee, son debido a las diversas experiencias y conocimientos acerca de su lengua según sea su medio familiar.

Ahora bien, como en muchas otras sociedades, en la comunidad de San Pedro Soteapan la familia forma parte básica en donde el niño se desenvuelve y realiza un papel primordial en la adquisición de su lengua. Puesto que la familia representa la unidad mínima de organización social, en ella el niño forma parte importante, desde que nace, la interacción primero con sus padres y luego con su entorno le permiten desarrollar habilidades, capacidades, actitudes, aptitudes,

valores, nociones y conocimientos que le permiten conocer su realidad.

A través de la lengua y de la comunicación, el niño establece un proceso de identificación e inicia la constitución de su personalidad. Las primeras palabras que los niños empiezan a manejar son aquellas que forman parte de las necesidades que surgen del niño por ejemplo; en la comunidad de Sotepan, los niños popolucas comienzan por palabras, frases o ideas como: **achii aa'ñi** (quiero ó dame tortilla), **an aapa'** (mamá), **an jatun**(papá), **achii tum so'soo**(dame una naranja). Frases y palabras como estas son las que el niño popoluca utiliza para la comunicación con su familia.

La participación activa de los niños dentro de las actividades cotidianas de la comunidad tales como: las ceremonias(bodas), las fiestas (mayordomías: la fiesta del 18 de marzo celebrando a San José y la fiesta del 29 de junio de San Pedro y San Pablo, patrono del pueblo); los juegos, la interacción con otros niños y personas adultas entre otras, les permite a través de la observación y experiencias, desarrollar habilidades y conocimientos que le son útiles; pero sobre todo al participar en estos espacios, comparten tiempos, responsabilidades, formas de relacionarse y costumbres que poco a poco conforman una manera particular de ser, de sentir, de pensar, de actuar, de comunicarse; que le permiten **aprender** los valores, costumbres, tradiciones, lenguaje; un lenguaje que le permite nombrar todo y

comunicarse con sus semejantes, así como los principios sociales de la comunidad a la que pertenece.

En este sentido, aprender dentro de las relaciones con el entorno, no sólo significa ser capaces de manejar información, implica modificar formas de sentir, de hacer y de pensar para resolver satisfactoriamente situaciones de la vida diaria, esta concepción de aprendizaje como lo señalan algunos documentos de la DGEI, significan: **considerar los antecedentes de la vida familiar y comunitaria del niño y reconocer que cuando llega a la escuela lleva consigo un cúmulo de experiencias, cuyo reconocimiento constituye el punto de partida para los aprendizajes. Esta experiencia se expresa en su lengua materna, que es el principal medio de comunicación que posee para interactuar con los demás (SEP/DGEI,1995:51).**

Por ejemplo, durante las ceremonias de las bodas, llegan a escucharse expresiones entre los niños : ***P+ma' tej tam a'm je'm novia*** /*¡ven vamos a ver a la novia!*/, ***imp+m+ woñi, n+kpa ta m+chi'*** / *apúrate niña, vamos jugar*/, ***ta' m+chtyampa' tan wattampa' aañi' pa juty itypa' ankom+yoyi'*** / *vamos a jugar a que hacemos las tortillas para la boda*/ ***an aapa' i wat je'm ankomayoyi' wikkuy*** / *mi mamá hizo el mole de la boda*/. Ahora bien durante las fiestas patronales es común escuchar a los niños popolucas decir: ***tej ta eechi'*** / *vamos a bailar*/, ***tej tam juy paak uty ity maykuy*** / *vamos a comprar dulces a los puestos*/, *Después vamos a jugar a la pelota o si quieres al trompo.*

Pero si bien la lengua indígena es el principal medio de comunicación para los niños popolucas, también existen otros factores que influyen en su desarrollo o a la subordinación lingüística de la misma. Pues en el contexto comunitario en que se desenvuelven los alumnos, los obliga a tener un manejo indispensable de ambas lenguas, pero más que nada del castellano, ya que por ejemplo: todas las tiendas que existen en el pueblo se maneja el español y porque básicamente los dueños de las mismas o son monolingües en español o son personas de otras etnias que llegaron a instalarse en el pueblo y que para comunicarse utilizan la lengua castellana, porque és la lengua en la cual todos pueden comunicarse y por tener mayor uso en los medios de comunicación.

Por otra parte, los padres de familia que dominan la lengua popoluca, prefieren en muchas ocasiones enseñarles a sus hijos que hablen con más claridad el español que sería su segunda lengua. Entendiéndose esta como: **aquella que se aprende después de la primera. En el contexto latinoamericano, por lo general, el español o castellano constituye una segunda para la población indígena (López,1989:79).**

En los siguientes conceptos algunos padres de familias expresan como se entiende esta situación en la comunidad y que puede complementar la idea: **nosotros le hablamos en castilla, no muy bien pero le hablamos pues eso le sirve más para ir a comprar a la tienda, le entiende mejor lo que va a comprar, pero si saben hablar popoluca; aparte que en la tienda les hablan en español pues los que venden no hablan popoluca, el castellano le sirve para la escuela por eso le**

hablamos así (EPF,110296)⁶. Nótese que aún se sigue con la idea de que el español es lo mejor, porque las normas de comunicación que se dan en la comunidad, tiene un mayor peso el español que el popoluca y también porque se hace necesario más conciencia para con los hablantes de la lengua popoluca, de que esta también es importante y tiene un peso igual al español, más difusión acerca de la importancia de las indígenas en el ámbito nacional por parte de las que la conocen para con las personas que las hablan, en este caso con los popolucas.

Por otro lado, no sólo aprenden español en la tienda o porque sus padres les hablen en esa lengua, muchas de las veces también lo aprenden en la calle cuando salen a jugar con sus amigos incluso en la propia escuela, sucede lo mismo con los niños que no hablan el popoluca, en la interacción comunicativa se dan estos aprendizajes de las lenguas. Por ejemplo; jugando el fútbol en la escuela, entre ellos se piden la pelota, además en este juego intervienen no sólo niños que hablan el español sino también los que no la hablan y los que dominan ambas lenguas, se dan expresiones como:

-Pásame la pelota Pedro.

-Aviéntala,

-Chutala a goal,

-etc..



⁶ EPF - Entrevista hecha a padres de familia.

Son frases en español que el niño popoluca tiene que aprender para poder jugar con los demás, por otra parte ese tipo de palabras muy difícilmente tienen traducciones al popoluca, posiblemente sinónimos; pero como se juega en un ambiente de heterogeneidad se tiene que hacer uso del español.

En el concepto amplio del lenguaje, como una posibilidad de representación de la realidad a través de la expresión oral, queda implicado el concepto de un código fundamental: **la lengua**. La lengua como lo menciona Saussure es: **es un sistema de signos en el que sólo es esencial la unión del sentido y de la imagen acústica, y en el que las dos partes del signo son igualmente psíquicas. Es el producto que el individuo registra pasivamente. La lengua es el depósito de las imágenes acústicas y la escritura la forma tangible de esas imágenes. Es un producto social, es la parte social del lenguaje, exterior al individuo, que por sí sólo no puede ni crearla ni modificarla; sólo existe en virtud de una especie de contrato establecido entre los miembros de la comunidad (Saussure, 1993:41-42).** Por su parte Ramírez nos dice: **La lengua es un código de aceptación social cuyo uso obedece a reglas generales que hacen posible una comunicación expedita, de largo plazo, para todos comprensible, que la convierte en el medio de comunicación por excelencia (Ramírez, Op.cit.).**

La comunicación se hace posible porque se parte de la relación entre lenguaje -pensamiento-realidad. Es decir, el lenguaje le permite al

sujeto expresarse mediante palabras y ademanes, pero también le sirve para manifestar asombro, admiración, en fin, emociones, porque gracias al pensamiento conserva las imágenes y puede estructurar una serie de ideas que le facilitan finalmente la expresión lingüística. En San Pedro Soteapan los niños usan la lengua en la familia, en el comercio, en la milpa, en los juegos, en la escuela y ponen en juego lenguaje-pensamiento-realidad⁷, al darse la interrelación entre individuos y cosas.

Por ejemplo, en la milpa, si se encuentran trabajando, el papá le puede pedir al niño:

- **Aknasay an teepu'** /¡pásame el machete!/
 El niño puede preguntar a su papá:

- **An akkaypa y⁺p tsa'yay jes⁺k w⁺aiñ iñ w⁺dakpak jety j⁺mni'**
 /¿quito las piedras para que puedas tumbar la hierva?/
 - **J⁺ akkay⁺'** /Bueno, sí, quítalas/

Por otra parte dentro del ámbito familiar se pueden suscitar casos como cuando la mamá manda a la niña a traer agua:

- Sara ¿tráeme la cubeta llena de agua, para lavar los trastes?/ **A na minay⁺ tun cubeta n⁺'pa tan trastej tseekuy.**

la niña puede responder:

- ¿De la llave mamá? / **Yavij yukm⁺pik**

⁷ La relación de desarrollo entre lenguaje y pensamiento sigue siendo asunto de controversia aún no resuelto del todo. Sin embargo se considera que pensamiento y lenguaje interactúan permanentemente, uno apoya al otro para hacer posible la comunicación; es decir, la interacción simbólica y significativa entre los hombres y de éstos con la realidad (Ramírez, 1995:85).

- ¡Sí, de la llave!

Es aquí, por sólo citar unos ejemplos, en donde los niños ponen en juego esa relación de lenguaje-pensamiento-realidad, al estar interactuando con los demás individuos y los objetos.

Estas características sociolingüísticas que los alumnos presentan permitirán al maestro saber en determinado momento que éstos muestran una gran variedad en sus esquemas de competencia lingüística.

1.5.- COMPETENCIA LINGÜÍSTICA EN LOS ALUMNOS Y MAESTROS.

Muchas de las veces los alumnos muestran una gran variedad en sus esquemas de competencia lingüística. Indudablemente el educador de un grupo bilingüe va a encontrarse con niños que muestran una gran variedad en sus esquemas de competencia lingüística, es decir, la capacidad de conocimiento de su lengua y de la lengua en la que se les va enseñar, si es distinta de aquella (Chiang, 1984:10).

Entendiendo en este caso como competencia lingüística, el conocimiento subyacente que el hablante tiene de la lengua, el cual

le permite producir y comprender oraciones. Ahora bien, de acuerdo a como lo señala el autor Ricci, se concibe a la competencia lingüística como: **La capacidad de producir e interpretar signos verbales, puede descomponerse en competencia fonológica (capacidad de producir y reconocer los sonidos), sintáctica (capacidad de formar frases) y semántica (emitir y reconocer significados), (Ricci, 1992:40).**

La competencia lingüística se desarrolla con la comunicación y esto sirve para fomentar el bilingüismo en los niños. Existe un progreso del bilingüismo a medida que el niño desarrolla su competencia lingüística en ambas lenguas y se habla de un bilingüismo de cuna cuando las dos lenguas se adquieren simultáneamente. Pero antes de introducirnos al bilingüismo, cabe preguntarse ¿qué es el bilingüismo?

López afirma que es: **el fenómeno que indica la posesión que un individuo tiene de dos o más lenguas. Por extensión se puede hablar de sociedad bilingüe para denominar al pueblo que hace uso de dos o más lenguas en los diversos ordenes de su vida social (López, 1989:68).**

Por su parte autores como Ros Romero, Mackey, Siguán y otros señalan: **se han propuesto definiciones muy diversas del bilingüismo que van desde el pleno dominio simultáneo y alternante de dos lenguas hasta cualquier grado de conocimiento de una segunda lengua que se añada al dominio espontáneo que cualquier individuo posee de su primera lengua. Por nuestra parte proponemos llamar bilingüe a la persona que además de su primera lengua, tiene una competencia parecida en otra lengua y que es capaz de usar una u otra en**

cualquier circunstancia con parecida eficacia. Se trata evidentemente, de un bilingüismo que podemos considerar perfecto o ideal (Siguán Y Mackey,1992: 111).

Se podría considerar al bilingüismo, como un proceso en la cual se manejan dos lenguas independientemente de los grados de bilingüismo que se tengan al manejar ambas lenguas, ya sea incipiente⁸, funcional⁹, coordinado¹⁰, sustractivo¹¹ y/o aditivo¹².

En base a las investigaciones realizadas y para el caso de primer grado, existe una gran variedad de los alumnos en cuanto a esquemas de competencia lingüística, en torno al uso de las lenguas, unos son monolingües en castellano, otros pueden hablar el español y el popoluca o viceversa, así como también existen niños que sólo hablan la lengua popoluca y alguno pueden hablar muy poco el castellano; el siguiente ejemplo nos puede aclarar la idea:

Durante un ejercicio de encerrar las palabras con "ñ" en un círculo y copiarlas en su cuaderno un niño pregunta al maestro en español:

⁸ Es cuando el sujeto, tiene un manejo sumamente limitado en su segunda lengua (saludos, presentaciones etc). (López; 1986:68)

⁹ Utiliza ambas lenguas en su vida cotidiana, pero establece una distinción de funciones para cada una de ellas(Ibid;70)

¹⁰ El bilingüe coordinado o el bilingüe perfecto, es aquel ha desarrollado una competencia lingüística en ambas lenguas y las utiliza según la situación de su contexto(Ibid)

¹¹ Es cuando se tiende a fomentar el olvido de la lengua materna, sea cual fuere, y se opta por la castellanización(Ibid)

¹² Es cuando se le da un espacio de predilección tanto en el hogar, comunidad y la escuela a la lengua materna del niño, la escuela promoverá el fomento de está misma a la vez que impulsará la enseñanza de una segunda lengua(Ibid)

- ALUM.- *¿con todi¹³ palabra, maestro?*

-MTRO.- *Sí todas las palabras que tengan "ñ"*

Se nota en este caso un uso del español, en forma restringida para la comunicación con el maestro; bajo esta circunstancia se puede denominar al alumno como un individuo bilingüe incipiente, así como lo señala Enrique López: **Un bilingüe incipiente se da cuando el manejo de la segunda lengua es sumamente limitado y se restringe al uso de algunos términos y algunas expresiones básicas de interacción social, saludos, presentaciones, etc. (López, Op.cit).**

Mientras algunos niños presentan este manejo incipiente del bilingüismo popoluca-español, en el salón de clases, otros hablan el castellano casi tan bien como su lengua materna que es el popoluca.

Por ejemplo¹⁴:

Durante la clase, mientras el maestro escribía enunciados en popoluca como: *je'm ekchiñ i k^hspa' chiñi/ El pájaro come chinini.*

un niño le pregunta al maestro sobre un compañero que se encontraba jugando:

-ALUM.- *¿Por qué le dicen ñiku' a Carlos?*

¹³ Esta palabra no es popoluca, corresponde a una palabra incompleta en español, ya que el niño intento expresar: ¿toda la palabra maestro?; preguntando si copiaba toda la palabra que llevara la grafía "ñ"

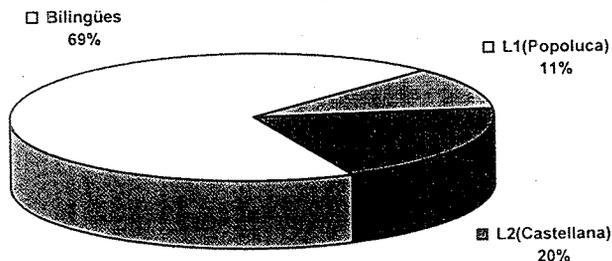
¹⁴ Ejemplo tomado del registro de clases No. 1, fecha: 290196.

-MTRO.- Oscar, *apúrate y luego preguntas.* (el maestro se refería con al "apúrate" a que Oscar se apurará a terminar el ejercicio anterior, acerca de encontrar palabras con "ñ", encerrarlas en una bolita y copiarlas en su cuaderno).

En este caso, el alumno tiene por lengua materna el popoluca pero posee un manejo suficiente del español como segunda lengua por ello su expresión, podríamos denominarlo como un bilingüe funcional, ya que utiliza la lengua para comunicarse en determinadas situaciones. A lo anterior López nos aclara: **Cuando han logrado un mejor manejo del castellano y tal vez puedan comunicarse eficientemente en esta lengua pero sólo para determinados fines y que para cumplir definidos propósitos utilizarán su lengua materna y para otros la segunda lengua... estamos hablando de BILINGÜES FUNCIONALES.** Si bien, utiliza ambas lenguas en su vida cotidiana, establece una distinción entre funciones, ámbitos y contextos para las cuales usa una u otra lengua, no es un bilingüe equilibrado, establece más bien una jerarquía entre ellas (Ibid)

En los grupos observados algunos niños hablan y comprenden sólo su propia lengua materna (popoluca ó español). La mayoría de los alumnos de primer grado, poseen un manejo indispensable de las dos lenguas. La siguiente gráfica intenta reflejar esta idea sobre bilingüismo en los alumnos, de forma descriptiva, de acuerdo a los usos y funciones que hacen de cada una de las lenguas.

LENGUAS QUE HABLAN LOS ALUMNOS DEL PRIMER GRADO.



Para establecer esta descripción del bilingüismo, se tomaron en cuenta las funciones que cumplen las dos lenguas y las situaciones en que las utilizan; tales como: en que lengua habla con sus padres, sus amigos, sus familiares, con sus compañeros de trabajo; en la escuela en que lengua se dirigen a los maestros, a sus compañeros; en que lengua se dirigen al vendedor de una tienda y a un desconocido.

Entendiéndose en este caso por función de una lengua, a la manera y a las condiciones bajo las cuales esta es usada por un hablante bilingüe. Según Fishman (citado por Ros Romero, 1989:104) **estas funciones pueden ser externas o internas. Las externas son aquellas que condicionan el uso de las lenguas y que están dados por los espacios a través de los cuales se hizo posible la adquisición y uso de las lenguas (la casa, la comunidad y la escuela). Las funciones internas son inherentes al individuo y determinan su comportamiento en cuanto a la**

resistencia o el aprovechamiento de todas aquellas situaciones en las que entra en contacto lingüístico.

Retomando el concepto de lengua materna, es necesario resaltar cómo y de qué manera se entiende en la educación; por ejemplo López señala: **La lengua materna es también llamada primera lengua. Es la lengua adquirida durante los primeros años de vida y que se constituye en el instrumento de pensamiento y comunicación del hablante (López, Op.cit.)** Esta adquisición de la primera lengua puede ser una lengua indígena o la lengua castellana, por ello se puede afirmar que todos poseemos una lengua materna.

Por otra parte instituciones como la DGEI afirman: **LENGUA MATERNA, significa; literalmente la primera lengua que aprende el niño por el contacto con la madre; el uso del concepto de lengua materna como sinónimo de primera lengua es sólo aceptado dentro de un contexto principalmente monolingüe; en muchos casos la primera lengua del niño no es la misma que el de la madre, sino la adquiere de la persona con la cual posee una relación más estrecha (SEP/DGEI; 1993:28).** Este proceso lingüístico ocurre de forma explícita en la comunidad de Sotepan, pues como se señalaba anteriormente en muchos de los casos los niños adquieren su segunda lengua ya sea el popoluca o el español en los juegos o en la escuela, incluso en otros ámbitos como la convivencia familiar, en los intercambios comerciales como es el caso de los Tianguis en la que la población encuentra un espacio no sólo

para intercambiar productos sino también para la convivencia y las fiestas patronales.

Ahora bien, los maestros de la Escuela Primaria Bilingüe de Soteapan, Veracruz, que son un total de nueve maestros, en su mayoría dominan las lenguas popoluca y español. En una entrevista realizada a un maestro, comento: **Básicamente mi lengua materna es el popoluca, la primaria fue la que me facilitó el aprendizaje del español, pero donde yo siento que aprendí hablar mejor el español fue en la escuela secundaria, porque ya está más sistematizado la enseñanza del español (EMNo.1; 020296)**¹⁵.

Cuatro maestros coinciden en este tipo de respuestas por tener como lengua materna al lengua popoluca y cuatro de ellos respondieron que aprendieron mucho después el popoluca, señalaron que su lengua materna es el español, a excepción de la maestra de quinto grado que proviene de la etnia nahuatl, y que domina el nahuatl y plantea que se le dificulta entender en ocasiones a sus alumnos. El siguiente cuadro nos ayuda a aclarar estas ideas.

¹⁵ EMNo.1.- Entrevista realizada a maestros.

CUADRO No. 3

	Zoque- popoluc.	Español	Mixe- popoluc.	Nahuatl.
L1	4		1	1
L2		3		
Bilingües	Todos, los	nueve profe-	sores.	
Total= 9				

En este cuadro se explica que cuatro maestros tienen por lengua materna el zoque-popoluc, tres tienen por lengua materna el español, otro tiene por lengua materna el mixe-popoluc y el último tiene por lengua materna el nahuatl; pero a la vez los nueve maestros hablan además de lengua materna una segunda lengua ya sea el español u otra de las lenguas que se mencionan, por lo tanto todos son bilingües.

Pero aunque tengan por lengua materna el español u otra lengua como el caso de la maestra de quinto grado que domina el nahuatl; algunos maestros se han visto en la necesidad de aprender el popoluc para poder trabajar con los niños, como lo afirma una maestra: **Me vi obligada a prender con ellos el popoluc, porque yo les hacía preguntas y ellos no me entendían, entonces con los niños más grandes de ahí del albergue me empezaron a enseñar, en su totalidad**

**no lo se hablar todo pero unas cuantas palabras sí estoy aprendiendo
(EMNo.5; 130296)**

Cabe señalar que aunque todos los maestros sean bilingües, tienen diferencias en cuanto a grados de bilingüismo, hay bilingües funcionales hasta bilingües equilibrados o coordinados (la forma de describir el bilingüismo en los maestros es similar al de los alumnos descrito en la pág. 43).

Podemos señalar que el panorama lingüístico en San Pedro Soteapan, en primer lugar es diverso porque se presentan diferentes niveles en el aspecto bilingüe, mostrando claramente un carácter diglósico ya que existe subordinación de una lengua sobre otra, en este caso del popoluca por el español. En segundo lugar, se intenta revalorizar la lengua popoluca empezando por aprender hablarlo cuando en las conversaciones cotidianas existe un mayor predominio del castellano que hace un poco difícil la situación de revalorización. Así como las concepciones que tiene los padres de familia acerca de la lengua indígena.

Con respecto al contexto escolar comunitario así como al interior de las aulas prevalece un panorama de monolingüismo en español. Pues a pesar de que algunos niños hablan el popoluca en la escuela prefieren hablar el español por sugerencia de la familia. Ya que como se mencionaba en párrafos anteriores, las experiencias que el alumno

trae consigo desde el seno familiar tiene que ver con lo que ocurre en la escuela, pues aunque su familia hable el popoluca a él le enseñan hablar el español, porque según los padres de familia el niño debe hablar el español en la escuela no su lengua indígena, pues representaría un atraso para su aprendizaje.

Por otra parte, los maestros hablan con los alumnos en español, dejando el popoluca sólo para aquellos casos el niño no puede responder en lengua castellana.

Otra de las circunstancias que provocan el descenso del popoluca es que el maestro domina otra lengua distinta, por lo tanto no le queda otra más que utilizar el español como medio para comunicarse con los demás.

Por lo tanto cabe señalar que en la Escuela Primaria Bilingüe "Miguel Hidalgo y Costilla" de San Pedro Soteapan, las características sociolingüísticas que el niño adquiere depende hasta cierto grado del medio en que se desenvuelva y también de las ideas que le sean inculcadas por los padres de familia y estas ideas son las que finalmente el niño traslada a la escuela.

Todos los problemas lingüísticos que se presentan en la escuela y la comunidad, así como las características sociolingüísticas que los alumnos presentan al ingresar a la escuela tienen que ver en como interactúan y que lengua lo hacen no sólo entre ellos sino con los maestros más que nada en el proceso de la lectura y escritura.

CAPITULO II

EL POPOLUCA Y EL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA EN EL PRIMER GRADO.

2.1- INTERACCIÓN COMUNICATIVA EN LA LECTURA Y ESCRITURA.

El proceso didáctico¹⁶ de la lecto-escritura en español en el primer grado ha sido una de las principales preocupaciones del sistema educativo nacional, así como también preocupación central de los maestros; ya que en los planes y programas de estudios del nivel primario, se plantea como prioritario que el alumno aprenda desde el primer grado a leer y escribir. De ahí el énfasis de los maestros de que los alumnos aprendan la lectura y la escritura en primer lugar.

Este énfasis lo explica Roberto Pulido cuando señala: **Desde los primeros años de la educación primera la ejercitación de la lectura ocupa un lugar importante en las actividades desarrolladas en el salón de clases. Se inicia con el aprendizaje de esta habilidad descifrando o**

¹⁶ " considerando el proceso didáctico como una relación entre la lectura y la escritura, estas deben ser aprendidas en el contexto de una relación maestro- alumno. Desde el punto de vista del desarrollo el aprendizaje oral y escrito está caracterizado por la internalización de reglas a través de la formación de hipótesis y confrontación, este proceso empieza cuando los niños comienzan a percibir la función comunicativa del lenguaje. Tanto la lectura y la escritura constituyen actos de destreza y como tales, su enseñanza y aprendizaje implican generalmente, una etapa larga, fatigosa, deliberada y consciente" (CONDEMARING,1985:4-5)

adivinando los signos que el docente muestra en el pizarrón, a los que les atribuye un significado y éste es transmitido a los alumnos para que lo repitan (Pulido,1996:25)

La importancia de la lecto-escritura no está únicamente en las zonas urbanas o rurales sino también en las zonas indígenas, en donde los padres de familia lo primero que exigen al maestro es que su hijo aprenda a leer, escribir y realizar las operaciones matemáticas básicas para la vida diaria.

Pero dentro de la educación indígena la enseñanza de la misma tiene una forma particular que difiere de las zonas rurales, ahí la mayoría de los alumnos domina la lengua oficial que es el castellano; no así en las zonas indígenas. Un ejemplo claro lo constituye la escuela "Miguel Hidaigo y Costilla" de la comunidad de Soteapan, Veracruz, en donde asisten niños monolingües en popoluca, monolingües en español y niños bilingües. Esta población escolar presenta diferentes niveles de bilingüismo y una competencia lingüística en el manejo de ambas lenguas.

En la enseñanza y el aprendizaje de la lecto-escritura interviene el aspecto oral para la realización de dicha instrucción, como por ejemplo: el lenguaje oral, es usado no sólo entre alumnos y maestros, sino también entre alumnos-alumnos realizándose de esta manera una

interacción comunicativa entre los sujetos tanto dentro como fuera del aula, es decir, en el contexto de la escuela.

La importancia atribuida a este proceso es considerado por el maestro como un proceso automatizado, es decir, la convierte en una rutina de su quehacer educativo a veces sin tener plena conciencia de lo que ello implica; ya que para el maestro es lo más habitual enseñar a leer y escribir, pues es algo que año con año tiene que repetirse.

En los primeros meses del primer grado, se empieza con las cosas esenciales como son las primeras grafías entre las que figuran las vocales, en las cuales los alumnos realizan copias de palabras que contengan las grafías a enseñar, así como también contestan en coro. Para hacer más claras estas ideas veamos el siguiente ejemplo:

Durante la clase de español los alumnos de primer grado, veían la utilización de la grafía "O" mayúscula y "o" minúscula, para esto algunos niños ya habían sacado su libro de español ejercicios sin que la maestra lo sugiriera. La maestra en la continuación de su clase dice:

MTRA¹⁷.- Bien niños, como ustedes saben, la letra "o" también es importante conocerla para poder construir palabras y posteriormente poder leer esas palabras, para esto ustedes tienen que decirme algunas palabras que tengan la letra "O".

¹⁷ Ejemplo extraído de la observación y registro de clases, fecha: 07/11/95.

Un niño dice:

Ño.x.- *¿con “y” maestra?*

MTRA.- *No, con la letra “O” entendieron?*

ALUMS.- *Sí, sí, maestra.* (contestan los alumnos en coro)

(Después de esto la maestra dice a sus alumnos:)

MTRA.- *Haber, díganme una palabra que empiece con “O” mayúscula.*

ALUMS.- *¡ Osmar !*

MTRA.- *Bien, ahora de acuerdo a la lección que vimos acerca de Osmar el día de ayer, hagamos un enunciado para que diga: Osmar tiene un oso (y lo escribe en el pizarrón, al mismo tiempo que los niños empezaban a repetirlo)*

ALUMS.- *Osmar tiene un oso.*

MTRA.- *Díganme otra oración, ya tenemos una.*

ALGUNOS NIÑOS.- *Oscar tiene un conejo* (antes de que la maestra contestará un niño exclama)

No.x.- *¡ elote !*

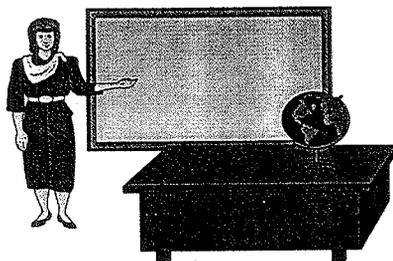
MTRA.- *Acuérdense que “elote” empieza con “e”; mejor díganme otra.* (En este caso el alumno exclama una palabra que contiene la letra “o” intermedia, pudo haber tomado la maestra esa palabra como buena, más se ignora como el niño interpreta y construye los significados).

(Los alumnos volvieron a su libro y responden a la maestra:)

ALUMS.- *Ofelia compro una ollita.*

MTRA.- *Muy bien, ahora vamos a leer los tres enunciados.* (y la maestra empieza a repetir con los niños los tres enunciados, algunos repiten en

coro a la par que los otros pero sin ver el pizarrón, a esto la maestra les llama la atención azotando la regla en el pizarrón)



MTRA.- *Nada más que unos están cantando y no ven el pizarrón, vamos vean el pizarrón y lean con los demás*¹⁸.

Después de leer muchas veces y hacer preguntas a los alumnos como: *¿quién tiene un oso?*, y estos respondieron, pasa a leer al pizarrón a algunos. Posterior a esto la maestra dice:

MTRA.- *Ahora copien y escriban los enunciados en su libro, página 50 en donde dice: "Escribe oraciones utilizando las palabras que inicien con O-o". Escriban los enunciados que ya estuvimos viendo y leyendo; mientras ustedes escriben yo voy a atender a la mamá de Cuauhtémoc.* (refiriéndose a la madre de familia que había llegado a la puerta del salón de clases, y diciendo y haciendo la maestra sale a atender a la señora, dejando que los alumnos resuelvan su ejercicio)

¹⁸ Para la maestra ver el pizarrón quizás signifique poner atención, aunque literalmente sea lo contrario, es decir, ver el pizarrón no siempre va a significar poner atención. Ahora bien, leer muchas veces tal vez sea un recurso didáctico, es decir el maestro como mediador y potencializador del aprendizaje en el proceso de la lectura.

En este ejemplo se puede apreciar como algo rutinario las contestaciones en coro así como también la ejecución de la lectura de los enunciados, y la copia de los mismos, por que es el mismo procedimiento que utiliza para la aprehensión de las demás grafías principales como lo son las cinco vocales.

De ahí la necesidad de plantear lo que acontece dentro de un salón de clases, pues finalmente es en este contexto, donde se da una enseñanza más sistematizada, que responde a ciertas bases curriculares, como es el hecho de enseñar a leer y escribir tanto en lengua indígena como en español.

Ahora bien, las interrogantes que se plantean son: ¿realmente dentro de esta cotidianeidad escolar se hace uso del popoluca en la enseñanza de la lectura y escritura en español?, ¿los niños usan solamente la lengua oficial?, ¿existen otros usos lingüísticos en estos salones de clases?, ¿son importantes?, ¿por qué? y finalmente, ¿cómo reconocer y reorientar educativamente las prácticas lingüísticas que los alumnos ejercitan cotidianamente?

Finalmente las interacciones comunicativas que se dan en la lectura y escritura muchas de las veces se encuentran condicionados por las reglas que el maestro impone, por el contrario fuera del aula los alumnos tienden a comunicarse de manera más libre.

2.2.- LA INTERACCIÓN COMUNICATIVA DE LOS ALUMNOS FUERA DEL AULA.

La interacción comunicativa entre los alumnos, es vital y una de las más difíciles de captar. Impresiona en la manera en que los niños se comunican cuando están lejos de la presencia del maestro, ya que utilizan de diversas formas la lengua, vista en este caso como un instrumento de comunicación y desde el punto de vista de Ramírez y Sánchez cumple una función: **la de servir, precisamente, como medio para la comunicación humana (Ramírez, Op.cit.)** Por su parte Tirzo nos dice: **La lengua oral funciona como elemento negociador de ideas, y al hacerlas válidas, éstas se convierten en conocimientos que se mantienen a la medida que son compatibles por los miembros de la comunidad lingüística. Las personas comparten ideas, sentidos, creencias, saberes e interrogantes a partir de ser participantes de una lengua (Tirzo, 1995:94)**

Si la lengua es un código de aceptación social y obedece a reglas generales que hacen posible la comunicación, esta queda implicada en el lenguaje, entendiéndose este último como una posibilidad de abstracción y de representación interna.

Por lo tanto, el lenguaje es útil para el sujeto, pues a través del lenguaje oral comunica sus ideas a otros sujetos al manifestar necesidades de compartir saberes y conocimientos. Al utilizar la lengua como medio de comunicación es hacer el lenguaje más funcional como lo afirma Ferreiro: **El objetivo del lenguaje es la comunicación; por lo tanto, los sistemas centrales tanto en uno como en otro es la significación. Provee de un vehículo mediante el cual dos usuarios pueden significar y compartir significados (Ferreiro,1995:58).**

El lenguaje oral es un medio para aprender otros conocimientos, para compartir ideas, creencias, etc. Los ejemplos siguientes son algunas formas de cómo se comunican los alumnos de primer grado en la comunidad de Soteapan:

Ejemplo 1:

Durante el receso y después que les había repartido el Desayuno Escolar (Desayuno escolar, como parte del programa de alimentación para zonas marginadas que el gobierno ha implementado), unos niños conversan acerca de dicho desayuno:

Ño. X.- *Te gusta la leche?*

Ño. Y.- *Ay no, sabe fea, sabe a agria.*

Ejemplo 2:

Durante el espacio de tiempo mencionado, unas niñas van a jugar a las " Escondidas" y para comunicarse entre ellas lo hacen de la siguiente manera:

Na.X.- **Ta mtchpa tara yamaytiap** / *¿vamos a jugar a las escondidas* (dirigiéndose en popoluca a tres de sus compañeras)

Y las otras contestan:

Ñas. Y.- **Taam ó tej** / *¡vamos!* (y salen corriendo hacia la parte posterior de los salones de clases. Entre ellas se encontraba una niña que sólo habla el castellano para dirigirse lo hacen de la siguiente manera:

Ñas. Y a Ña. Z.- *¡Ven!* (al tiempo que le dicen la palabra, la toman de la mano y se la llevan con ellas)

Estas observaciones fueron realizadas al exterior del salón de clases, durante el recreo. En el ejemplo 1, se observa que existe una utilización más del castellano en los niños, que en el ejemplo sobre las niñas, se observa en las niñas una utilización más del popoluca para comunicarse cuando están jugando entre ellas que el castellano y cuando en su grupo se encuentra alguna niña que hable el castellano optan sólo por darle las instrucciones del juego y que se ponga a jugar con ellas o simplemente le indican con palabras simples como se

observa en el ejemplo 2; pero también se ayudan a través de ademanes para comunicarse con aquella que no habla el popoluca.

Cabe señalar que estando fuera del salón de clases para dirigirse a los maestros, los alumnos lo hacen en lengua castellana. La comunicación oral de los niños de San Pedro Soteapan es diversa, pues en sus casas hablan la lengua que predomina ó la lengua en la cuál sus padres se dirigen a ellos; ya sea popoluca o el castellano, fuera de ella se comunican según la situación que se les presente: como hablar con otra persona que hable el castellano usarán el castellano, ir a trabajar al campo, u hablar con el vecino que habla popoluca, ó ir a comprar a la tienda, etc. Por ejemplo:

Sandy, es una niña que tiene 7 años de edad, habla popoluca y el español de manera funcional en ambas, ocupa el segundo lugar entre sus tres hermanos, en su casa su padres le hablan más popoluca que en castellano; como interactúa más con su mamá por ser niña. Su mamá le dice:

Sandy *nik^h juuty^h maykuy a juyay^h kanpu' iñ xetyi' xeetyip^hk t^hkkim an woxpatpa'* / Sandy, vete a la tienda a comprar huevos, luego que regreses me ayudas en la casa. (la niña contesta)

- **Iga'** *í'ch* / Por qué yo, (sale de su casa y se va a la tienda, llega a la tienda y pide lo que le mandaron a comprar)

- Sandy, ¿quiero huevo? (se dirige en castellano al tendero)

- Tendero.- *¿cuántos quieres?*

- Sandy.- *¡cuatro!* (entregando el dinero al dueño de la tienda).

De acuerdo a los ejemplos anteriores se puede afirmar que las lenguas cumplen usos y funciones distintas dentro de la comunidad, ya que los niños utilizan una u otra lengua según lo requiera el espacio, este lenguaje oral que emplean los niños en la comunidad, se traslada hasta cierto punto y por necesidades de comunicación al contexto escolar, en donde la comunicación oral entre maestro-alumno y alumno-alumno toma un matiz diferente.

2.3.- EL LENGUAJE ORAL ENTRE ALUMNOS-MAESTROS DENTRO DEL AULA.

El desarrollo del lenguaje oral dentro del aula es primordial pues de ello depende la comunicación que se lleve a cabo entre maestros-alumnos y alumnos-alumnos. La lengua oral no sólo interviene en el proceso didáctico de la lecto-escritura, sino influye: **prácticamente en todos los conocimientos; las matemáticas, la educación física, la geografía o la historia no podrían ser trabajadas sin el constante accionar lingüístico de niños y maestros (Tirzo; 1996:95).** No obstante el lenguaje del niño tiene las características propias de la comunidad a la cual pertenece y cuando ingresa a la escuela su conocimiento de la lengua es tal que le permite comunicarse, expresar sus ideas, deseos;

hablemos de un conocimiento de la lengua en términos de una comunicación necesaria para con los demás en este caso con sus compañeros y con el maestro.

El lenguaje oral no sólo nos permite la comunicación a través de palabras, con otros sujetos; sino también permite a los alumnos averiguar: ¿cómo te salió?, ¿cuántas llevas?, ¿cómo se hace esto? Son interrogantes planteadas entre los mismos niños. Ahora bien, dentro del primer grado, la comunicación oral se da de la siguiente forma:

Al iniciarse la clase en el primero "A", la maestra pregunta:

MTRA.- *¿trajeron su tarea de las adivinanzas?*¹⁹

ALUMS.- sí

- *yo sí*

- *yo no*

- *yo tampoco*

- síii (contestan casi todos al mismo tiempo).

La maestra dice a sus alumnos:

MTRA.- *¡guárdenlas y al rato las leemos!*

Más tarde llega el Director de la escuela al salón del primero "A", la maestra lo atiende en la puerta del salón, el diálogo lo realizan en castellano. Termina el diálogo, el Director se va y la maestra se dirige a sus alumnos:

¹⁹ Ejemplo tomado del registro de clases No. 9, fecha: 120296.

MTRA.- *¿Quién está su papá en su casa?*

ALUMS.- *¡Yo!*

-*¡Yo!*

- *¡Yooo!* (contestan casi la gran mayoría alzando los brazos)

MTRA.- *Vayan y díganle a su papá que venga con su brocha porque vamos a pintar el salón.* (Algunos niños preguntan, otros mejor se levantan de su silla y se van)

ALUMS.- *¿Ya ahorita maestra o al rato?*

MTRA.- *¡Sí, ya ahorita!, anden vayan, dejen ahí sus cuadernos y dejen lo que estén haciendo.*

Otro ejemplo de interacción lingüística se observó en la clase del primero "B"; cuando unos niños platicaban en español y popoluca, durante el ejercicio de copiar las palabras que tengan "Ñ, ñ", que el maestro había escrito en el pizarrón como son: caña, mañana, niños, año, etc. Mientras esto sucedía otros niños platicaban entre ellos:

Ño.1.- *niku'* /cerdo o cochino/

Ño.2.- *caña pooki'* /caña/ (le contesta el otro, el maestro sólo se limita decirles que se apuraran con el ejercicio que estaban realizando y que después platicaran)

En este caso "B", el maestro dirige la mayor parte de su clase en español, pero permite un poco más la interacción en popoluca entre sus alumnos, según se aprecia en el ejemplo anterior.

Por lo que refiere a los alumnos, la gran mayoría de ellos se dirigen a los maestros en la lengua castellana. Pero es notorio que dentro del aula hablan y conversan más los niños monolingües en español²⁰. Los alumnos hablan con o sin la autorización del maestro, tal y como lo afirma Jorge Tirzo: **Ya sea de forma reconocida o de manera clandestina, los niños hablan antes, durante y después de la clase, lo mismo si el profesor les concede la palabra de manera libre y estimulante o bien si sólo les permite la palabra en forma aislada (Tirzo;1996:95)**. Los niños que hablan popoluca por lo regular lo utilizan cuando el maestro o la maestra sale del salón de clases; veamos un ejemplo:

Unas niñas platican sobre el ejercicio en popoluca:

Ña.1.- **†ch yajum i mich?** /yo ya terminé y tú?/

Ña.2.- **dyianam** /todavía/ (le contesta la otra).

Así mismo para preguntarse entre compañeros utilizan la lengua que creen necesarios por ejemplo unas niñas que hablan popoluca se preguntan una a otra:

²⁰ Estos hechos, tienen como significado de que existe una valoración del español por la lengua popoluca, haciendo que los alumnos hablen el popoluca fuera del alcance del maestro.

Ña.1.- **Tan akkamaypa y ñ⁺yi'** /También le ponemos nombre?/
 (señalando en su cuaderno los dibujos que estaban realizando que
 eran unos conejos, árboles, etc. La otra le contesta)

Ña.2.- **Dyia' an joo** /No sé.../ (Esto se hace fuera del alcance de la
 maestra)

Los alumnos utilizan las lenguas incluso hasta para pelearse dentro del
 salón de clases, el siguiente ejemplo nos aclara la idea:

Mientras la maestra calificaba unos ejercicios en una esquina del salón
 unas niñas pelean el lugar donde sentarse:

Ña.x.- **¡Kaay⁺' jety koñkoy yukm⁺' Vianey!** /¡Quítate de la silla
 Vianey!/
 (La otra le contesta en español):

VIANEY.- *¡No !, si yo gané*

Un niño interrumpe y dice en español:

Ño.- *¡Quítate de ahí!* (Señalando a Vianey)

Ña.x.- **iñ joam ⁺yi iñnaskaba si dyia' mi kaypa' man katzpa.** /Ya
 sabes lo que te pasó, si no te quitas te pego/.

A esta respuesta la niña a la que le estaban peleando el mesabanco ya no contestó. Cabe aclarar que estas peleas son sin que la maestra se de cuenta, es decir lejos de los oídos de la maestra.

La mayor parte de las clases los maestros se dirigen a los alumnos en español, salvo algunas excepciones cuando algún niño no entiende se dirigen a él en popoluca (véase ejemplo citado en la página 27-28). Por otro lado en el caso "A" los patrones previamente determinados conceden al maestro el control de la comunicación y del espacio; una situación de este tipo ubica a la maestra de pie frente al grupo solicitando y concediendo la palabra, al mismo tiempo que impone un patrón específico de interacciones, al preguntar, regañar, comunicar y en algunos casos ordena, todo en lengua castellana.

En base a los señalamientos anteriores se puede afirmar que la lengua no sólo se utiliza como un medio de traducción de los contenidos escolares sino también se usa indistintamente para informar, pedir algo, exigir, preguntar, así como también se ocupa para las peleas, entre los alumnos. Por lo tanto los usos y funciones que cumplen las lenguas dentro de un salón de clases son diversos. En el siguiente apartado se podrá apreciar con mayor claridad estos usos y funciones, en lo que es la cotidianeidad de una clase.

2.4.- LA COTIDIANEIDAD DE UNA CLASE; ¿BILINGÜE?

Los maestros dentro de una clase interactúan con una multiplicidad de alumnos, la forma en que lo hacen constituyen una dimensión que permite observar el grado de contacto que tienen con los niños. Hablar de lo cotidiano, es hablar de algo que para el maestro es una rutina, en este caso, el maestro considera una rutina dar una clase, ya que es algo que realiza a diario. Dentro de la cotidianeidad existen cosas implícitas y ocultas en cuanto a relaciones entre los sujetos, relaciones que para el maestro bilingüe pasan desapercibidos. Prueba de ello se muestra en el día de trabajo escolar, que a continuación se desglosa:

8:48 a. m.²¹

(El maestro llega al salón de clases y saluda en español a los alumnos:)



MTRO. *¡Buenos días niños!*

ALUMS. *¡Buenos días maestro!* (contestan en coro casi todos los niños)

(Posteriormente el maestro pasa lista en español. Antes de dar inicio a la clase llega la maestra de guardia a dar una información al maestro

²¹ Registro de un día escolar, del Primer grado. Grupo "B". Escuela Primaria Bilingüe "Miguel Hidalgo y Costilla". Lugar: San Pedro Sotepapan, Veracruz. Día: 29 de enero de 1996. hora: 8:48 a.m. a 12:16 p.m.

sobre el extravío de la mariposa de la llave de agua potable; el diálogo entre maestros es en la lengua castellana.)

8:55 a.m.

Se inicia la clase de la lectura en español a través de enunciados como:

Susana come piña.

Ana lleva una piñata.

Samuel lleva un pañuelo.

Rita juega con su muñeca.



(El maestro señala en el pizarrón lo que ya había escrito momentos antes y los niños repiten en coro. Después pasan unos niños a leer en grupo dos veces y luego leen por partes, es decir, palabra por palabra; a través de preguntas hechas por el maestro como: ¿cómo dice aquí?, ¿y aquí?, también a través de señalamientos. Por último, vuelven a leer todo. Terminan de leer y les pregunta:)

MTRO.- *¿Qué sílaba falta?* (refiriéndose a la familia silábica "ña, ñe, ñi, ño, ñu") *si observamos en los enunciados falta una palabra que contenga la sílaba:* (a esto los alumnos contestan:)

ALUMS.- ¡*ñi!*

MTRO.- *Haber una palabra que tenga "ñi"*

Un niño.- **ñiku** (*cerdo*)

MTRO.- ¡*No!*, *eso es popoluca. Después lo veremos*

Otro niño.- **chimpa** (*perro*)

MTRO.- *Eso también es popoluca...*

(El maestro continua con su clase anotando en el pizarrón:)

El niño juega con su pelota.

La mañana es alegre, etc.

(Los alumnos empiezan a leer en español).

(Después de haber leído en español y haber buscado las palabras, pasa a la lectura en popoluca²². Escribe en el pizarrón palabras con la sílaba "ñi", mientras escribe los niños leen en popoluca).

ñiwi (*chile*)

ñamchax (*camaroncito*)

ñiku (*cochinillo*)

ñaaka' (*piel, cuero o cáscara*)

ñuuku' (*arriero*)

²² Leen primero en español porque los maestros dan prioridad a la enseñanza de la lectura en español, porque así se los marcan los planes y programas y en un segundo término colocan la lectura en popoluca.

(Los niños se paran y le dicen al maestro palabras en popoluca como: **pillu** (pollito), **woñi** (niña). Termina de escribir el maestro y les sugiere que lean a la par con él²³. En este caso se observa como los niños que hablan el popoluca pueden leer mucho mejor que los que sólo hablan español, sucede lo contrario en la lectura de español.

MTRO.- *Haber ahora yo escribo una palabra y ustedes la leen.*

(Y escribe en el pizarrón:)

ñeñe' /niño o niña/ (y los niños leen)

Otra: **chiiñi'** (chinini)

(Un niño le pregunta al maestro:)

NIÑO.- *¿para decir consuegro, maestro?*

MTRO.- **chaañi** (consuegro)

10:31 a.m. (Empiezan nuevamente a leer los alumnos y en eso suena al campana, anunciando la hora de receso y los niños empiezan a gritar. Mientras sale el maestro por el desayuno escolar, los niños gritan; algunos dialogan en popoluca, por lo regular lo hacen más cuando el maestro sale del salón de clases y otros platican en español).

²³ Leer a la par con el maestro, implica que él como guiador de la lectura, conducirá a los alumnos a potencializar y aglilizar la lectura.

10: 38 a.m. EN EL TIEMPO DE RECESO.

(Aún no terminaban de trabajar algunos niños y por lo tanto no habían podido irse al receso, llega una madre de familia, entra al salón y se dirige al maestro:)

SRA.- *Me voy llevar mi hijo al Centro.* (refiriéndose al centro de salud que existe en el pueblo)

MTRO.- *Si, lléveselo.*

(La señora se dirige a su hijo y le dice:)

SRA.- *nuuma' s⁺ uajum imwat?* (seguro que ya terminastes)

El niño.- *Je'e yajum* (sí, ya terminé)

(Se sale la señora con su hijo, y se pone a dialogar con el maestro en español, con apenas un manejo del español, que le permite comunicarle al maestro lo que necesita saber de su hijo. Por lo regular las señoras que tienen por lengua materna el popoluca no manejan bien el español, lo hablan en términos de una necesidad de comunicación con el otro en este caso el maestro).

(La misma señora, platica posteriormente en ese espacio, con otra señora ahora lo hace en popoluca, llegan por sus hijos a la escuela para llevarlos a pesár al centro de salud (SSA), por un requisito de los becados por el programa Solidaridad. Estando en el pasillo de la

escuela una maestra se dirige a la misma señora²⁴ y le dice en popoluca:)

MTRA. X.- *Oyum in k⁺ps?* (*¿ya lo fuistes a pesar?*)

SRA.- *Dya' yaguñ nikpa an k⁺ps* (*No, apenas voy a pesarlo*)

MTRA.- *W⁺ nan⁺ks⁺m* (*Bueno pues, llévatelo*).

(Es cotidiano escuchar a las niñas conversar más en popoluca a la hora de receso (ver ejemplo. pág.57-58), que a los niños (ver ejemplo pág.35 y 57), pues los niños muchas de las veces realizan juegos en donde por lo regular no hay palabras en popoluca para denominarlas como tal por ejemplo la palabra: gol, y otras).

11:04 a.m. DESPUÉS DE RECESO.

MTRO.- *Saquen su libro de español en donde están las cañas* (Los niños sacan su libro de español ejercicio)

²⁴ Refiriéndose a la señora que conversa en un primer momento con un maestro, en un segundo momento con otra señora y en un tercer momento con una maestra, se aprecian tres formas diferentes de comunicación y utilización de las lenguas. Cuando habla con el maestro lo hace en español porque existe patrones de respeto hacia la persona del maestro pero más que nada una relación jerárquica, ahora bien, cuando habla con la otra señora lo hace en popoluca, en primera por la relaciones más familiares y en segunda porque ambas manejan más el popoluca que el español. Por último cuando habla con la maestra lo hace en popoluca simple y sencillamente porque la maestra le pregunta en popoluca, la señora sabe que la maestra habla el popoluca y porque existe más confianza al dialogar con personas del mismo sexo, en cambio con el maestro aunque hable popoluca le contestan en español porque se intenta mostrar que también pueden hablar en español. Claro en el tercer caso sucederá lo mencionado si la otra persona maneja el popoluca, porque si la maestra no lo usa cotidianamente, las señoras intentarán responderles en español.

MTRO.- *Vamos a leer esa lección y vamos a encontrar las sílabas ña, ñe, ñi, y vamos a encerrar algunas palabras porque las vamos a ocupar.* (Los niños empiezan a leer, Un niño pregunta al maestro en español:)

NIÑO X.- *¿Para mañana maestro?*

MTRO.- *No, para ahorita.*

(Empiezan a leer en voz alta y en español, la lección: "Las cañas")

LECCIÓN: "LAS CAÑAS"

Pág. 136 (del libro de español ejercicio)

¡ Qué bonita esta la mañana !

El sol calienta la tierra.

Los niños de primer año salen de paseo.

Tienen mucho calor.

Un campesino les corta una caña.

MTRO.- *Encierren las palabras: cañas, mañana, y otras que encuentren.*

(Conforme avanzan los niños van encerrando las palabras con las sílabas antes señaladas)

MTRO.- *Ahora van a copiar las palabras, en su libro pág. 137; pero ya es fácil ya que lo tienen identificados. Van a copiar las palabras que encerramos.*

Una niña.- *¿También mañana, maestro?*

MTRO.- *También. Cuando terminen me avisan les voy a dictar.*

(Los alumnos realizan sus ejercicios y durante la realización del ejercicio unas niñas preguntan entre ellas:)

Ña. 1.- **y⁺p tam inkuma'y** / *¿Este también lo encerramos?/* (le pregunta en popoluca, señalándole la palabra año, a su compañera)

Ña. 2.- **J⁺+, inkuma'n** / *Sí, enciérralo/* (respuesta en popoluca)

(Momentos después el maestro dice:)

MTRO.- *Haber Marcelino lee tus palabras.*

(Marcelino empieza a leer sus palabras, en español: caña, mañana, niños año, etc. Unos niños platican durante la clase en español y popoluca:)

- *cochino*

- *caña pooki' /caña/* (le contesta el otro niño)

(Se continua con la clase. Leen alumnos y maestro:)

"Escribe tres oraciones para los siguientes dibujos" (leen en su libro)

MTRO.- *Ahora escriban en las líneas, les voy a dictar.*

ALUMS.- *¡ya maestro!*

MTRO.- *Rita come piña. Ramona tiene una muñeca.*

ALUMS.- *maestro, ¿cómo se escribe tiene?*

MTRO.- *Primero escriban tie-, después "ne", y dice: Tiene. Escriban: Ana tiene un moño.*

MTRO.- *Saquen su libro de español recortable.*

Algunos niños.- *no tengo tijeras.*

MTRO.- *Consigan o que les presten sus compañeros que si traen.*

MTRO.- *Primero vamos a leer, para poder recortar y pegar hay que saber leer.*

(Leen todos conjuntamente con el maestro, posteriormente el maestro les pregunta:)

MTRO.- *¿Cuándo sale el sol?*

ALUMS. *¡En la mañana!*

MTRO.- *Bueno ahora lean bien, recorten y completen las oraciones.*

Durante el ejercicio se suscitan diálogos como:

Una niña a otra niña:

- *Presta tu tijera Marcela (lo dice en español)*

- *Ahorita. (segundos después le presta su tijera)*

- Otro niño: (en español) *¿ maestro primero los niños?*

MTRO.- *ya explique. Oscar ¡Siéntate! (le dice al niño alzando la voz)*

De pronto:

Unos niños.- *¿maestro el libro de popoluca?*

MTRO.- *Después que terminen*

Una niña le ayuda a otro niño; le señala la palabra y le dice:

- *¡oh! este acá. (señalándole donde debe colocar la palabra correcta).*

(Terminan el ejercicio, el maestro les califica en sus lugares, diciendo:)

MTRO.- *Ahora saquen su libro de lengua indígena (popoluca). Vamos a ver que en su libro no existen esas palabras (refiriéndose a las escritas en el libro de español recortable) pero si existen algunas que tienen Ñ, ñ, pág. 80 de su libro popoluca. Vamos a leer.*

(Leen todos. Posteriormente el maestro pregunta en popoluca:)

MTRO.- ***n+mta'am+ ty+ ity y++m.*** / *Digan que hay aquí/ (señalando algunos dibujos en el libro. Lo dice en popoluca y lo traduce al español para los alumnos que no comprenden el popoluca)*

(Ahora el maestro habla en lengua castellana:)

MTRO.- *Vamos a buscar palabras que tengan "ñ"*

ALUMS.- *¿Dónde maestro?*

MTRO.- *en el libro, en la pág. 78-79. (Leen algunas palabras en popoluca:)*

Cómo: ***nayyiññ***

(y les dice en español)

MTRO.- *Encierren en una bolita las palabras que tengan "ñ" y copien las palabras encerradas en su cuaderno y luego vamos a formar enunciados.*

Un niño se dirige al maestro en lengua castellana:

- *Con todi palabra* (se denota un uso insuficiente de la lengua castellana en el niño) *

MTRO.- *Sí, todo la palabra.*

(Regaña en español, a unos niños que se estaban agrediendo)

(Un niño le pregunta al maestro usando ambas lenguas)

- *Por qué le dicen ñiku'?* (El maestro no le responde, ya que se encontraba escribiendo en el pizarrón enunciados en popoluca. termina de escribir y dice en popoluca:)

MTRO.- *Ta too mayin* (vamos a leer)

Je'm ekchiñ y k⁺spa' chiñi' (El pájaro come chile)

Je'm uxpiñ y je'm ñaxkaan (El lagarto y el camaleón)

Kekpa' naxwiñ tuum jon (vuela bajo un pájaro)

W⁺ nayin jem ta'm mok (Que bonito nace el maíz)

(Termina y dice el maestro:)

MTRO.- *¿Qué dice ahí?* (refiriéndose al último enunciado)

Contestan los alumnos en popoluca:

- *agui' w+ naypa' je'm mok* (que bien nace el maíz)

El maestro se dirige a sus alumnos en español:

MTRO.- *Escriban esas oraciones en su cuaderno. Julio César, ¡Siéntate! y el que no termina no sale.* (dirigiéndose a un niño que estaba parado y molestando a los otros)

- Un niño: ¡*Maestro quítate!* (lo dice en español)

12:15 p.m. Suena la campana anunciando la salida. Los niños se apuran a trabajar, conforme van terminando van saliendo. La clase del día de hoy ha terminado.

Como se observa en el desarrollo de esta "clase", donde se enseña la grafía "ñ", el maestro pide que digan palabras en español y luego verán las palabras que tengan esas sílabas en popoluca. En este caso el maestro ignora cómo el alumno asocia la palabra y que para él tiene un verdadero significado, ya que finalmente, el alumno está aprendiendo el uso de la sílaba "ñi"; se imponen más que nada procedimientos de los cuales el alumno no puede salirse de ellas, tal y como lo menciona Rockwell: **Hay quienes parecen ignorar lo que sucede entre los niños y que les imponen una organización formal compuesta de ritos, comportamientos permitidos y procedimientos específicos que definen el trabajo cotidiano del maestro (Rockwell, 1980:35)**

Así como se ignoran estos procedimientos, no se toma en cuenta realmente cuál es la lengua que el niño o el alumno domina y habla más dentro del aula y fuera de ella.

Durante el desarrollo de la "clase", el maestro primeramente les enseña palabras en español, leen y escriben, es decir; realizan ejercicios tanto en su cuaderno como en sus libros, en este caso veían la familia de la sílaba "ña" y sus derivados. Durante todo este lapso se dirige a los niños en español, tal y como lo denota el registro de clase.

Posteriormente pasa al libro de popoluca, con la misma sílaba "ña". En este espacio, el maestro utiliza por momentos el popoluca y en otras el español. Se observa que las instrucciones para la realización de los ejercicios en popoluca el maestro las daba en español, leía en popoluca, traducía un poco a español, pero se dirigía en su gran mayoría para la realización de los ejercicios en lengua castellana.

Se aprecia por otro lado que los alumnos se comunican en popoluca y español, cuando la situación así lo requiera, esto es en cuanto a la relación entre compañeros, por que cuando se dirigen al maestro por lo regular lo hacen en español, aún los niños monolingües en popoluca, preguntan y contestan al maestro en su gran mayoría en español.

Con respecto a las madres de los alumnos , como se pudo observar, en el desarrollo de este registro de clase, si las señoras tienen por lengua materna el popoluca, no lo usan para con el maestro, pues se comunican con él en español. Una de las preguntas que se le hizo al maestro referido a estas señoras fue: Profesor; ¿las señoras que vienen a

preguntar y traer a su hijo, algunas hablan popoluca, por qué si usted habla popoluca y las señoras lo hablan también , a qué se debe que no lo usan para platicar con usted?, a esto el Profesor respondió: **Por que en mi casa, con mi familia hablo puro español, y llegó a la escuela ya estoy acostumbrado a hablar el español; aunque yo si puedo hablar bien el popoluca y escribirlo, es mi lengua materna, nada más que las señoras platican con nosotros en español, uno le tiene que contestar en español también(DI;07/02/96)**²⁵. Otra maestra respondió: **Bueno pues el problema es que como ellas tienen que hablar el español en otras partes no sólo aquí, más seguido, empiezan hablándole a uno en español; me he topado aveces con señoras que a veces les contesto en popoluca y ellas me hablan en español, claro y se me facilita más rápido el español que el popoluca (EM No.2; 02/02/96).**

Por lo anterior se cree que por ello que los alumnos que hablan popoluca o que su lengua materna es el popoluca se dirijan al maestro en español, ya que en este caso siguen patrones de conductas determinados por sus propios padres; por lo que el maestro se adhiere al recurso más fácil del diálogo, conversar en español, según las apreciaciones de ellos mismos. Las repercusiones que se generan en los alumnos al escuchar hablar a sus mamás en español con los maestros, es un uso más predominante del español, relegando en un segundo término al popoluca.

²⁵ (DI;07/02/96) Dialógo Informal

Este registro de clases me permitió ver que dentro de la lectura en español (como asignatura) la lengua más funcional es la lengua castellana, y en la lectura en popoluca aún seguía conservando esa prioridad, aunque en esta la lengua popoluca tiene un poco más de interacciones. Por lo que refiere a la estructura del horario cabe señalar que en ello se aprecia la forma en como se le designa más tiempo a los ejercicios de lectura y escritura en español en contraposición a la lectura y escritura del popoluca.

Cabe señalar que con respecto a la clase analizada se nota un intento de bilingüismo, en cuanto al uso y función que desempeña cada una de las lenguas. Así mismo se corrobora una vez más que la lengua indígena se utiliza hasta cierto grado como medio de instrucción y de traducción de los contenidos en español, al mismo tiempo que se ocupa como puente para el aprendizaje de los contenidos en español.

Este intento de bilingüismo se aprecia en la interacción comunicativa que se da en el salón de clases entre los alumnos, ya que son ellos quienes en sus diálogos intentan hacer uso de ambas lenguas. Por lo que concierne a la clase de los profesores (as) esta se concluye como intentos de bilingüismo al pretender utilizar las dos lenguas, pero realmente la clase didáctica de la asignatura de español no es bilingüe, más bien es una clase totalmente desarrollada en lengua castellana en donde sólo se utiliza a la lengua indígena como medio

de traducción de dichos contenidos y como puente para el aprendizaje de los mismos.

De esta cotidianeidad, cabe resaltar la importancia de la lecto-escritura en español, por la presión de trabajar con el programa escolar, olvidando bajo esta presión la competencia lingüística y comunicativa que explicitan reiteradamente los alumnos; haciendo del proceso del lecto-escritura una mortificación.

2.5.- LA ENSEÑANZA - APRENDIZAJE DE LA LECTO- ESCRITURA DEL ESPAÑOL.

El proceso aprendizaje de la lecto-escritura del español ha sido una de las grandes preocupaciones que ha tenido el Sistema Educativo en el nivel básico, pero también es una de las grandes preocupaciones que tienen los maestros para impartir sus clases en el subsistema de educación indígena. Se dice preocupación porque existen diferencias lingüísticas entre los alumnos y en la que a veces se facilita éste proceso pero que en otras se torna complicado para poder llevarlo a cabo, por el simple hecho de que existen alumnos que poseen dominio más en una lengua que en otra o viceversa.

Lo anterior no implica que tener diferencias lingüísticas sea obstáculo para poder apropiarse de los conocimientos, puesto que el individuo es un ser social que interactúa durante su desarrollo y que en éste proceso va adquiriendo una serie de conocimientos previos que le sirven de base para la adquisición de nuevos conocimientos; en este caso de conocimientos más formales y sistematizados y que la escuela es la encargada de proporcionárselos.

De ahí que, dentro del contexto escolar, la lecto-escritura aparece como eje del proceso de apropiación, tanto por ser el conocimiento inicial y el más importante que se transmite escolarmente como por ser instrumental en el aprendizaje de otros conocimientos. Al respecto, Pulido confirma cuando dice: **Desde los primeros años de la educación primaria la ejercitación de la lectura ocupa un lugar importante en las actividades desarrolladas en el salón de clases. Se inicia con el aprendizaje de esta habilidad descifrando o adivinando los signos que el docente muestra en el pizarrón, a los que les atribuye un significado y éste es transmitido a los alumnos para que después lo repitan. Paulatinamente, se van adiestrando en ese arte adivinatorio asignándole también a esos signos un significado que es posible reproducir tanto de manera verbal como mental o escrita. En la medida en que los alumnos de los primeros grados de la primaria van siendo más hábiles en este desciframiento, son capaces de leer más rápido, así como más diestros para tomar el dictado de palabras o frases (Pulido, 1996:25)**

Ahora bien, extrapolando este marco de explicación al contexto de la Escuela Primaria Bilingüe: "Miguel Hidalgo y Costilla"; en donde la enseñanza de la lecto-escritura se inicia a partir de enunciados, en los cuales los alumnos le atribuyen cierto significado. Por ejemplo: "**Samuel lleva un pañuelo**", pueden asociarlo con situaciones tal vez conocidas por ellos como: recordar haber visto algunos de sus tíos u otra persona llevar el pañuelo dentro de la bolsa del pantalón, prendido del cuello, colgado en el hombro, en la mano, etc. Son significados que muchas de las veces el maestro los ignora o los pone en cuestión para que sean parte de la aprehensión de la lectura y escritura.

Dentro de esta enseñanza de la lecto-escritura en español el maestro se limita a dar su clase en la lengua castellana y cuando algún alumno le dice alguna palabra en popoluca el maestro opta por decirle que en ese momento no se están utilizando palabras en lengua indígena, como se aprecia en el anterior registro de clase, donde el maestro dice a los alumnos²⁶:

MTRO.- *Haber una palabra que tenga "ñi"*

Un niño contesta en popoluca: **ñiku'** (*cerdo o cochino*)

Y el maestro le responde:

MTRO.- *¡No!, eso es popoluca. Después lo veremos.*

²⁶ En referencia a este párrafo, el niño está aprendiendo o interiorizando reglas en torno a las lenguas, ya que el maestro le señala esa palabra es popoluca, después la veremos. Aunque pudo el maestro tomarlo por buena, ya que contienen la sílaba "ñi", haciendo la aclaratoria de que esa palabra es popoluca pero que a su vez sí contiene dicha sílaba que el pidió.

Realmente en este espacio no se toman en cuenta como el niño capta el mensaje y de que manera lo asocia, le preguntan por una palabra que contenga "ñi" y lo dice pero de acuerdo a la asociación que el hizo se considera correcta esta respuesta. Así como también es factible manejar en un mismo espacio ambas lenguas sin tener que separarlas, es decir; es posible manejarlas en el sentido de que, si se esta enseñando la familia silábica de la "ña", y si se pregunta por una palabra que "ñi" en español y se da una en popoluca, puede ser aceptable, con la advertencia de que hay que hacer énfasis en el alumno de que eso es una palabra en lengua indígena pero que después de todo si tiene esa sílaba.

Por otra parte cabe mencionar lo importante que es antes de enseñar a escribir al alumno debe poseer un buen manejo en forma oral de la lengua en la que se le va a enseñar a escribir, por tal la autora Lleana señala: **Los procesos de lenguaje oral y los de lenguaje escrito (lectura y escritura) están íntimamente ligados. Esta premisa tiene sus bases en que el uso del lenguaje oral promueve el desarrollo del escrito y el lenguaje escrito promueve el desarrollo del lenguaje oral. Implica que éste es necesario para el aprendizaje y desarrollo de la lecto-escritura, y ésta para el continuo desarrollo del lenguaje oral (Lleana;1996:10).**

Esta enseñanza-aprendizaje²⁷ debe incorporar la complejidad de los procesos del lenguaje, es decir; llevar a cabo actividades de enseñanza que reflejen los usos realistas de la lengua escrita en el mundo del educando, es decir; **El lenguaje no sólo va en el sentido de enseñar a expresarse en otra lengua sino de entender que el lenguaje implica una forma de adquirir ideas y por consiguiente, formas de razonamiento que estructuran enunciados con conceptos de realidad, que imponen formas de relación entre el saber y el poder, lo que supone en los grupos étnicos una apropiación desigual de la realidad (Herrera;1991:172).**

Luego entonces, para generar aprendizajes, se hace necesario desarrollar los usos de la lengua oral en el niño, según sea la lengua que se le enseñe, podemos mencionar actividades como las necesidades básicas si nos referimos al mundo del educando, comenzando con frases que para él signifiquen algo por ejemplo: Los niños van a comprar a la tienda, La mamá de Lucía compró un par de zapatos, quiero un litro de leche, etc... entre otras cosas, son frases que para el niño significan algo, son necesidades que se dan al interior de su comunidad y en muchas de las ocasiones tiene que hacer uso de ellas.

²⁷ " Enseñanza y aprendizaje son dos realidades bien diferenciadas: el aprendizaje es la actividad misma del individuo, la enseñanza es una intervención exterior; el aprendizaje es un proceso continuo, la enseñanza es transitoria: su tiempo de acción es corto, comienza cuando el aprendizaje se ha iniciado desde ya hace mucho tiempo y se detiene en un momento dado en tanto el aprendizaje continúa evolucionando mientras tiene oportunidades de ejercerse en situaciones funcionales. La enseñanza sólo puede entenderse como la creación de un conjunto de aprendizajes que tienden a incidir sobre el proceso de construcción del conocimiento" (Lerner,1985:10)

En este sentido aprendizaje se refiere a: **a la posibilidad de establecer vínculos sustantivos y no arbitrarios entre lo que hay que aprender -el nuevo contenido- y lo que ya se sabe, lo que se encuentra en la estructura cognitiva de la persona que aprende -sus conocimientos previos-. Aprender significativamente quiere decir poder atribuir significado al material objeto de aprendizaje dicha atribución sólo puede efectuarse a partir de lo que ya se conoce, mediante la actualización de esquemas de conocimiento pertinentes para la situación de que se trate (Coll;1989:18).**

Tomando como base lo anterior, para que una persona pueda aprender significativamente, es necesario que el material que vaya aprender se preste a ello, que sea potencialmente significativo. Es decir, se trata de que el contenido que se le proponga, sea significativo desde el punto de vista de su estructura interna, que sea coherente, claro y organizado no arbitrario ni confuso. Proponerse que los alumnos aprendan tan significativamente como sea posible aquellos aspectos de la cultura de su grupo social que se consideran indispensables para devenir miembros activos, críticos y creativos del mismo.

Los usos que se hagan de las lenguas en los aprendizajes de nuevos conocimientos no sólo se encontraran en el proceso didáctico de la lectura y la escritura sino también en la aprehensión de otros conocimientos.

CAPITULO III

RELACIÓN DE LAS DOS LENGUAS (L1 Y L2) CON OTROS CONOCIMIENTOS.

Dentro del marco del proceso didáctico de la lecto-escritura existen relaciones entre la lengua popoluca y español, esta relación²⁸ esta dada en cuanto se utilizan ambas lenguas en dicho proceso pero con determinados espacios, el español se utiliza para la enseñanza de los contenidos y el popoluca como puente para la aprehensión de estos contenidos. Este enlace de las lenguas se extiende a la enseñanza-aprendizaje de conocimientos como; la Historia, el medio ambiente o las matemáticas, es decir se hace uso de las dos lenguas cuando los casos o el proceso de desarrollo de las mismas así lo requieran²⁹.

Si hacemos referencia al grupo de primer grado de la Escuela Primaria Bilingüe "Miguel Hidalgo y Costilla" es natural que los alumnos monolingües en lengua indígena o monolingües en español, ocuparán para expresarse la lengua materna que poseen y que más manejen,

²⁸ Esta relación llevada de forma más equitativa, sería como lo señala López: " En un modelo de mantenimiento, la primera y la segunda lengua serán utilizadas como instrumentos de educación a lo largo de toda la escolaridad del niño. Esto implica educar en dos lenguas y en dos culturas a nivel de escuelas primarias y secundarias" (López;1989:18)

²⁹ Haciendo referencia del uso de las dos lenguas con la enseñanza-aprendizaje de otros conocimientos López afirma: " con respecto a las materias, cursos o contenidos del currículo, los programas pueden decidir desarrollar todas las materias en las dos lenguas. Por ejemplo puede enseñarse matemáticas, ciencias naturales, ciencias sociales e historia en las dos lenguas" (Ibid;19)

aunque existen casos que aunque no manejen la lengua castellana con suficiencia tratan de expresarse a través de ésta delante del maestro.

Es en esta expresión oral, en donde se dan estas relaciones de la lengua castellana con la lengua popoluca; pues existen necesidades de comunicar algo al otro para que éste pueda comprender diversas necesidades ya sea de informar, ordenar, comentar, transmitir los conocimientos y experiencias entre maestro-alumno, alumno-maestro, alumnos-alumnos, dentro de las delimitaciones del aula.

Por otra parte una de las acciones principales en la política del gobierno federal para mejorar la calidad de la educación en el nivel primaria consiste en la elaboración de nuevos planes y programas de estudio.

Se ha considerado que es indispensable seleccionar y organizar los contenidos educativos que la escuela ofrece, obedeciendo a prioridades claras, eliminando la dispersión y estableciendo la flexibilidad suficiente para que los maestros utilicen su experiencia e iniciativa para que la realidad local y regional sea aprovechada como un elemento educativo (Plan y programa;1993:10). Es en este periodo de modernización (1991-1992) de los planes y programas de estudio en la que se le da al maestro opciones de utilizar su experiencia y conocimientos para que adecuen los contenidos a la realidad. Pero

vayamos más adelante y veamos si el plan y programa nacional toman en cuenta a las lenguas indígenas.

3.1.- EL ESPAÑOL Y EL POPOLUCA EN LOS PLANES Y PROGRAMAS DE ESTUDIOS.

Al suscribirse el Acuerdo Nacional para la Modernización de la Educación Básica³⁰, la Secretaría de Educación Pública inicia la transformación de los planes y programas de estudios de educación básica. Se realizaron consultas en 1992 acerca de los contenidos deseables que deben incluir, se elaboraron nuevos libros de textos gratuitos, así como también, se definieron los contenidos de las guías didácticas y materiales auxiliares para los maestros.

A lo largo de todo este proceso de elaboración, construcción y discusión se fue creando el consenso en torno a las necesidades de fortalecer los conocimientos y habilidades realmente básicas. En lo que la SEP a través del Plan y Programa de Estudios de Educación Primaria,

³⁰ Dentro del Acuerdo Nacional para la Modernización de la Educación Básica se señala: El fundamento de la educación básica está constituido por la lectura, la escritura y las matemáticas, habilidades que, asimiladas elemental pero firmemente, permiten seguir aprendiendo durante toda la vida y dan al hombre los soportes racionales para la reflexión... Una educación básica procura, también, un nivel cultural afín a nuestra civilización y a la historia nacional, y forma la personalidad fundándola en valores como la honradez, el respeto, la confianza y la solidaridad, que son indispensables para una convivencia pacífica, democrática y productiva. (Acuerdo Nacional;1992:14)

destaca como básicos podemos señalar: **prestaran especial atención a: la enseñanza de cuestiones básicas referidas al uso de la lectura y la escritura, a la aplicación de las matemáticas en la solución de problemas, los temas relacionados con la salud y la protección del medio ambiente y al conocimiento de la localidad y al municipio en que los niños residen. El nuevo plan de estudios y los programas de asignatura tiene como propósitos organizar la enseñanza aprendizaje de los contenidos básicos; (el término básico no alude a un conjunto de conocimientos mínimos o fragmentarios, sino justamente a aquello que permite adquirir, organizar y aplicar saberes de diverso orden y complejidad creciente) (Ibid; 1993:12-13)**

Cuando hace referencia a prestaran mayor atención a la enseñanza de cuestiones básicas se refiere más que nada a los primeros objetivos que el maestro debe lograr en los alumnos en este caso en los alumnos de primer grado. Ahora bien el propósito de las asignaturas de organizar la enseñanza-aprendizaje de los contenidos básicos es para asegurar que los niños de primer grado: **Adquieran y desarrollen las habilidades intelectuales (la lectura y la escritura, la expresión oral, la búsqueda y la selección de información, la aplicación de las matemáticas a la realidad) que le permitan aprender permanentemente y con independencia, así como actuar con eficacia en las cuestiones prácticas de la vida cotidiana (Idem).** Por ello la escuela primaria debe: **asegurar en un primer plano el dominio de lectura y la escritura, la formación matemática elemental y la destreza en la selección y el uso de información. LA PRIORIDAD MÁS ALTA SE ASIGNA AL DOMINIO DE LA LECTURA, LA ESCRITURA Y LA EXPRESIÓN**

ORAL. EN LOS DOS PRIMEROS GRADOS , SE DEDICA AL ESPAÑOL EL 45 % POR CIENTO DEL TIEMPO ESCOLAR , CON EL OBJETO DE ASEGURAR QUE LOS NIÑOS LOGREN UNA ALFABETIZACIÓN FIRME Y DURADERA (Op.Cit.; 14).

En los párrafos anteriores se aprecia, en los lineamientos del nuevo plan de estudios para el nivel primaria, un mayor énfasis en la enseñanza-aprendizaje de la lectura, escritura, la expresión oral y las matemáticas, como contenidos básicos en los dos primeros grados, para el caso de primero grado el énfasis en la expresión oral es primordial, para que los alumnos desarrollen su capacidad de comunicación de la lengua hablada y escrita. **En el primer grado, el aprendizaje del español se desarrolla como un proceso continuo, por otro lado conviene realizar repetidamente situaciones comunicativas que permitan ejercitar y reforzar de manera progresiva las competencias del alumno en el uso del lenguaje (Avance programático;1994:56).**

Por su parte el Plan y Programa de estudios señala:

- **Reconocer las experiencias previas de los niños en relación con la lengua oral y escrita.**
- **Propiciar el desarrollo de competencias en el uso de la lengua en todas las actividades escolares.**

Ahora bien , se hacen estos señalamientos en el plan y programa pero en ningún momento se menciona acerca del desarrollo de las lenguas

indígenas, ni el Avance Programático de primer grado lo marca. Se hace alusión al desarrollo de la expresión oral, pero más no señala que también se debe dar un desarrollo de la expresión oral en dos lenguas la indígena y el español. El Plan y Programa se refiere a que los niños logren una alfabetización firme y duradera en español, restringiendo el uso de la lengua indígena en el ámbito educativo.

Existe una incongruencia en los planteamientos oficiales, pues mientras que en el artículo 4º constitucional en el primer párrafo, se reconoce que nuestro país tiene una composición pluriétnica y multilingüe que debe protegerse y promoverse, así como la Ley Federal de Educación establece el derecho de los pueblos indígenas de tener una educación que responda a las características lingüísticas y culturales, en el Plan y Programa (1993) de educación primaria, no existen consideraciones para tal caso. Entonces de qué manera se promoverán los usos y funciones de las lenguas indígenas, cuando los lineamientos de dicho programa están dirigidos a potencializar el aprendizaje en lengua castellana.

Cabe señalar, que estas incongruencias ocurren debido a que el gobierno federal no le convendría mencionar en su órgano representativo encargada de la educación de los mexicanos, en este caso la SEP, la obligatoriedad de una enseñanza en lengua indígena en educación básica, además de que el gobierno federal tendría que formular dentro de la Constitución Política un artículo en la cual se

plantee la obligatoriedad de la enseñanza de una lengua indígena en educación básica, en cada uno de los Estados de la República Mexicana. Lo anterior es para el país un gran reto y también para los pueblos indígenas, como ejes del cambio en cuanto a educación; por lo tanto dentro de la educación se tendrían que implementar instrumentos y medios para la capacitación permanente y académica de los maestros tanto en relación con los conocimientos acerca de la cultura del grupo étnico al que pertenezcan, así como en la relación con otros conocimientos científicos. Hacer que los usos y funciones que tienen las lenguas se realicen y no se queden en el plano únicamente de la comunicación oral y escrita sino que abarque otros espacios, como los medio de comunicación y servicios públicos. Aunque claro está que no sólo es cuestión de reglamentación sino de una toma de conciencia, en primera por parte de los grupos indígenas y de los no indígenas para converger en la utilización de las lenguas indígenas más allá de los muros del salón de clases.

Por otra parte es factible mencionar que dentro de la DGEI, como institución encargada de la educación indígena, ha elaborado programas y proyectos con el fin de dar espacio a las lenguas indígenas, se han elaborado libros en las distintas lenguas indígenas que aún persisten, están elaborados con el apoyo de técnicos, lingüistas, y antropólogos entre otros.

Son intentos por hacer libros en lenguas indígenas pero con condiciones que la misma institución coloca, ya que están regidos por las normas con las cuales fueron elaborados los libros de texto a nivel nacional, por lo tanto tienen apenas inicios de lo que comprende cada cultura étnica, con la limitante de que aún no se profundiza en la cultura de los mismos. Aún no se da en los programas ni en los libros la interculturalidad entre grupos étnicos y los no indígenas.

En su gran mayoría los maestros no conocen cómo fueron elaborados los libros en lenguas indígenas, debido a que la información muy difícilmente llega hasta ellos, es decir hasta los lugares en que se éstos se encuentran laborando.

Como se aprecia en el registro de clase del desarrollo de la lectura y escritura en español en el Capítulo anterior, así como en la lectura en popoluca, los maestros se basan en los libros de texto, ahora bien con respecto al libro en lengua indígena, sólo se sigue la secuencia indicada en ella y como lo afirmaba una de las maestras, ***ahora que están los libros en lengua indígena tenemos más trabajo, no nos alcanza el tiempo para ver todo.*** Por su parte la comunidad apenas empieza a reconocer estos libros, pero los materiales no son autosuficientes, para que estos padres de familia lo conozcan, pues fueron enviados a las comunidades únicamente para los alumnos.

3.2.- DIFERENTES USOS Y FUNCIONES ENTRE EL POPOLUCA Y EL ESPAÑOL DENTRO DEL AULA.

Las lenguas como instrumentos de comunicación tienen usos y funciones dependiendo del ámbito en la cual se usen, no es lo mismo el uso que se le da a las lenguas en un espacio comercial que en la casa de los maestros o alumnos; pero si nos ubicamos dentro del espacio que contempla el salón de clases encontraremos que dentro del aula las relaciones de comunicación que se dan entre maestro y alumnos son variados, así como también las que se dan entre alumnos-alumnos, por lo tanto los usos que se dan a las lenguas son diferentes.

Al respecto Madeleine Zuñiga señala: **En la vida diaria usamos la lengua con diversos propósitos o funciones: con ella pedimos, ordenamos, amenazamos, explicamos, indagamos, informamos, jugamos, etc., y sabemos bien que expresión emplear para cada función. De la variedad de funciones que cumple la lengua, hay algunas que son especialmente importantes en la escuela porque nos ayudan a un mejor aprendizaje. Es útil, entonces, considerar que hay una lengua para aprender, cuyas funciones pueden estar orientadas a comunicarse con los demás o servir para reflexionar sobre determinadas experiencias u organizar el pensamiento. La escuela debe tener como objetivo ayudar a los niños a desarrollar esta lengua para aprender (Zuñiga, M.; 1994:22).**

Con relación a lo que señala la autora M. Zuñiga, y para el caso del popoluca y español, existe una gran diferencia en cuanto al uso que

tienen cada una de ellas, así como de las funciones que desempeñan dentro del aula, ya que en la práctica y refiriéndonos únicamente a lo que sucede en la Escuela Primaria Bilingüe "Miguel Hidalgo y Costilla" de la comunidad de Sotepan, específicamente en lo que ocurre dentro del aula, las dos lenguas presentan diferencias entre sí, por la siguiente razón: las clases en torno a la lecto-escritura en su gran mayoría los maestros de primer grado la realizan en lengua castellana.

Con ella explican, informan y ordenan, salvo a excepciones utilizan la lengua indígena cuando algún niño monolingüe en popoluca no entiende las instrucciones para las realizaciones de los ejercicios (ver ejemplos en el Capítulo II) los maestros se ven en la necesidad de hablarles en popoluca para que el alumno pueda realizar el ejercicio a la par con los demás, también utilizan la lengua indígena para llamarle la atención al niño popoluca.

Se considera para este caso, que la lengua que tiene más legitimación en cuanto a uso y función es la lengua castellana y no la lengua indígena; por lo tanto se ignora por parte de los maestros lo que la misma autora nos señala cuando dice: **los maestros deben estar alertas a escuchar a los alumnos hablando con sus amigos en los recreos o descansos; mejor aún en sus casas con sus familiares para saber cuan conversador o hablador es realmente el niño y no juzgarlo únicamente por su comportamiento en la escuela, donde tal vez se muestre callado**

e inhibido porque no conoce aún el tipo de convenciones o interacciones que ahí se dan (Ibid).

Por su parte la autora Elena Cárdenas señala: **Los educadores de nivel básico, desconocen el proceso de adquisición de la lecto-escritura en los niños. El asunto se reduce a los métodos de lecto-escritura, al cómo enseñar a leer y escribir (Cárdenas; 1995).**

Retomando nuevamente a la autora Madeleine Zuñiga, indudablemente los alumnos hacen de las lenguas los usos y funciones lo que para ellos es pertinente, de acuerdo a las observaciones realizadas dentro del salón de clases, se nota en las conversaciones y discusiones entre los alumnos, un uso mayor del popoluca, en los alumnos con un bilingüismo funcional como lo llamaría Enrique López, en la cual la lengua materna de los alumnos es el popoluca. Todo lo contrario con los alumnos que tienen por lengua materna la lengua castellana. Se encontraron alumnos los que presentan como lengua materna el popoluca y que tienen una expresión insuficiente con respecto a la lengua castellana ya que en sus diálogos sólo utilizan palabras o frases en español, sin poder aún entablar un diálogo con el otro que habla la lengua castellana.

Pero lo anterior no era obstáculo para dirigirse al maestro, pues aún con insuficiencia se dirigían al maestro en español por ejemplo el del niño que preguntaba al maestro (Capítulo II) "*¿con todi palabra*

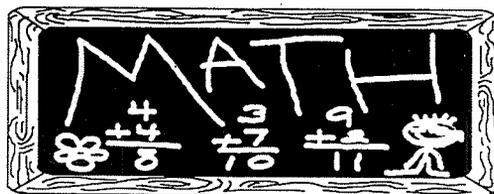
maestro?"; refiriéndose a las palabras que tenían la grafía "ñ", las cuales tenía que encerrarlas y copiarlas en su cuaderno. Estos errores de expresión son como los dice Jorge Tirzo: **No son fruto de deficiencias personales, ni actos ingenuos de mala pronunciación, son expresiones de actividad inteligente. Los errores de los niños obedecen a diferentes motivos, como pueden ser: b) falta de dominio léxico-silábico, de combinaciones de sonido. Una actividad cognitiva, que se expresa en la elaboración de hipótesis, analogías y búsqueda de regularidades sobre la forma de hablar y pronunciar, así los niños piensan que si el verbo traer al conjugarse se dice traiga, lo mismo debe pasar con el verbo haber y al usarlo dice haiga (Tirzo;1995: 93).** Entre los ejemplos que cita el autor podemos insertar la frase "*¿con todi palabra maestro?*" este ejemplo y otros más nos muestran como los niños utilizan la lengua según las funciones que ellos mismos les den.

Además de utilizar estas formas de hablar en español, dan otros usos a las lenguas por ejemplo: el popoluca no sólo lo utilizan para comunicar algo a los de sus propio grupo, sino también para discutir entre ellos, comunicarse algo que no quieran que los demás lo sepan, a para hablar de fulano que hizo mal el ejercicio o incluso para comentar entre ellos **¿qué dijo la maestra?**. La gran mayoría de los alumnos se dirige al maestro en español, ya sean monolingües en popoluca, en lengua castellana o bilingües.

Estos usos y funciones del popoloca y el español, no sólo se da para el caso de la lecto-escritura en lengua castellana; también se dan en la enseñanza y aprehensión de otros conocimientos, como lo es el caso de las matemáticas

3.3.- LA LENGUA Y OTROS CONOCIMIENTOS: EL CASO DE LAS MATEMÁTICAS.

Sabemos que el lenguaje no sólo se utiliza a la hora de aprender a leer y escribir sino también se hace uso de ella en otros ámbitos, como la



enseñanza de la historia, el medio ambiente y otros. El lenguaje, como medio de expresión, comunicación y como medio de construcción de otros conocimientos y de apreciación estética, está presente en todos los momentos de cualquier proceso educativo; como lo es en este caso en los conocimientos aprendidos en la asignatura de matemáticas. Las lenguas nos sirven para aprender otros conocimientos: **En la realidad la lengua oral se acompaña de la comprensión y funciona lo mismo para aprender otros códigos lingüísticos que para adquirir la lengua escrita, matemáticas, ciencias y artes (Tirzo,1995:94).**

Razón fundamental, por lo que aquí se intenta mostrar, en cuanto los usos y funciones que tienen las lenguas popoluca y español en la enseñanza y aprehensión de las matemáticas. Autores como: Terezinha Carraher, David Carraher y Analucía Schliemann señalan que: **El aprendizaje de las matemáticas en el salón de clases es un momento de interacción entre las matemáticas organizadas por la comunidad científica, o sea, las matemáticas formales y las matemáticas como actividad humana. Como actividad humana, las matemáticas son una forma particular de organizar los objetos y los acontecimientos en el mundo (Carraher y Schliemann, 1995: 12-13)**

Cuando resuelve un problema de matemáticas estamos frente a una persona que piensa y se organiza. En este caso refiriéndonos a los alumnos de primer grado, hacen uso, de sus capacidades cognitivas al mismo tiempo que ponen en función la utilización de la lengua que más manejen en primera para comunicarse con sus compañeros y en segunda para dar una respuesta al maestro. Los alumnos del primer grado de la escuela primaria bilingüe "Miguel Hidalgo y Costilla, durante la clase de matemáticas hacen uso de las dos lenguas de manera diferenciada³¹; como se aprecian en los siguientes ejemplos:

Durante la clase de matemáticas, que por lo regular es enseñado en lengua castellana, el maestro pide a los alumnos realicen ejercicios en su libro de matemáticas, como el siguiente:

³¹ Diferenciada, en el sentido que utilizan para dirigirse al maestro una lengua diferente y para dirigirse a sus compañeros utilizan otra lengua.

- Encontrar un "antecesor y sucesor a ciertos números tales como:

---10 ----

--- 2 ----

--- 6 ----

---18 ----

---12 ----

--- 9 ----

(Mientras realizan el ejercicio, los alumnos intercambian ideas, se preguntan, suscitándose diálogos tales como:)

Una niña expresa a otra en popoluca:

- Na. X.- *¡oh! Po'opo dya' w+ap / ¡oh! Blanca, no puede!* (señalando el ejercicio de la otra niña que estaba mal, la cual la niña sólo le hizo un gesto de que te importa, si está mal).

Durante el desarrollo del mismo ejercicio un niño exclama en lengua castellana:

- Ño.- *¡ya termine!* (en eso un niño expresa en español y en voz alta)

- Ño. Y.- *¡te gua pegar pendejo!* (el maestro lo escucha y le llama la atención en español, diciéndole:

- MTRO.- *Haber tu X, cuida tu lengua, qué es eso, ¡guarda silencio o no te voy a dejar salir pronto!* (otro niño exclama:)

- Ño. Z.- *¡aguas, te va a pegar choco ñiwi!*

En otro ejercicio de contar palitos también en español, la maestra dice a sus alumnos:

- MTRA.- *Todos pongan en sus manos un palito vamos a contar, ya tienen uno?*

- ALUMS.- *¡ya!* (contestan en coro, en español)

-MTRA.- *Contamos...* (todos empiezan a contar: 1, 2, 3,15, colocando los palitos en sus manos según el número que repetían, mientras la maestra dibujaba los palitos en el pizarrón)

Posteriormente la maestra dibuja pinitos en el pizarrón y los niños cuentan, pero la maestra les dice:

- MTRA.- *vayan haciendo los suyos. Háganlo en el cuaderno de matemáticas.* (un niño exclama:)

- Ño.X.- *¡no me gusta!* (la maestra no le hace caso y dice a los demás)

- MTRA.- *enumeren de lado izquierdo los pinitos que dibujan en su cuaderno.*

(los niños comienzan a trabajar, durante la realización de este ejercicio se suscitan diálogos como:)

MTRA.- *Apúrense porque vamos a salir al recreo.*

(un niño)

Ño. - *yo ya voy en el ocho*

Ños.- *unos.- yo ya voy en el trece*

Ño.- *yo en el 12*

Ña.- *Que se quede maestra afuera.*

(otra niña:)

Ña.- *ay, ya encerraron la puerta.*

(unas niñas platican en popoluca)

Ña.1.- *¿jutan inin+kpa'?* / ¿cuánto llevas?/

a Ña.2.- *S^hb an watset* /lo estoy haciendo de nuevo/

(una niña que habla español le ayuda a otra niña que habla popoluca)

- *Aquí ponle los números.*

- *¿onde?* (pregunta la otra niña)

- *Aquí* (señalándole la parte izquierda del cuaderno).

Como se observa durante estos espacios y otros más, se hacen usos distintos del popoluca y la lengua castellana, los alumnos utilizan la lengua indígena no sólo para comunicarse entre ellos, pedir , preguntar, informar, sino también para agredirse; pero para dar respuestas al maestro ó a la maestra lo hacen en español. En suma, se considera que la lengua que predomina más es la lengua castellana y se le resta importancia a la lengua indígena. Cuando en párrafos anteriores la autora Medeleine Zuñiga, nos habla de que había que tomar en cuenta los conocimientos que el niño ya trae consigo: **Tradicionalmente, la enseñanza de las matemáticas se hace sin referencia a lo que los alumnos saben ya. A pesar de todos reconocemos que los alumnos pueden aprender sin que lo hagan en el salón de clases, tratamos a nuestros alumnos como si nada supiesen sobre tópicos todavía no enseñados pero que diariamente ponen en práctica (Ibid).**

Reitero que para este caso, el maestro utiliza la lengua indígena para explicar al niño cuando este no entiende los procedimientos en la resolución de los ejercicios y no lo hace en forma grupal o delante del grupo sino en la mayoría de los casos se remite únicamente al niño que no entendió el ejercicio. No se cuestiona de manera específica si el niño aprende o no matemáticas sólo se enfatiza en los uso y funciones que tienen cada de las lenguas en el ámbito de las matemáticas.

CAPITULO IV

USOS DIVERSOS DEL POPOLUCA Y EL ESPAÑOL, EN LA ESCUELA Y LA COMUNIDAD: HISTORIA Y REALIDAD.

4.1.- SAN PEDRO SOTEAPAN: HISTORIA Y REALIDAD.

Como se menciona en el capítulo I, San Pedro Soteapan es una comunidad ubicada al sur del Estado de Veracruz en la cual se localiza al grupo étnico popoluca, este grupo como todos los demás ha sufrido cambios con respecto a su cultura y por ende en su lengua. Además ha pasado desapercibida por la población no indígena y por otros grupos étnicos, existiendo una confusión entre la lengua popoloca de Puebla y la lengua popoluca del Estado de Veracruz, localizándose esta última únicamente al sur del mismo Estado.

Anteriormente en esta comunidad se hablaba más el popoluca que la lengua castellana, hoy en día cabe señalar que el que posee un peso mayor es la lengua castellana dentro de la comunidad, opiniones de las personas mayores de Soteapan afirman esta realidad al considerar que: **Antes nosotros no entendíamos nada el español, fuimos aprendiendo a poco, ahora ya sabemos un poquito; aunque ahora aquí en el pueblo ya casi no quieren hablar el popoluca sólo hablamos**

los más grandes y los viejos, ahorita ya los jóvenes ya no lo quieren hablar prefieren hablar el español (PIPMC)³².

Opiniones como éstas son las que forman parte de una realidad, que se hace más fuerte cada día, a medida que los padres de familias popolucas les inculcan la ideología a sus hijos que la lengua castellana es la mejor. Realmente en el pueblo la mayoría de las personas realizan sus diálogos en la lengua castellana, salvo algunos casos en donde las personas tengan como lengua materna el popoluca, la utilizan para la conversación; por otra parte existen intentos por preservar la lengua popoluca en espacios como la iglesia y las reuniones de asuntos agrarios, incluso los profesores pertenecientes a la zona de San Pedro Soteapan y que trabajan en el subsistema de Educación Indígena han organizado cursos en la cual se pretende que todos los profesores dominen la lengua popoluca tanto de forma oral como de forma escrita, estos cursos se iniciaron en 1994, habiéndose realizado hasta el momento cinco etapas.

Ahora bien, en el mismo capítulo I se señala la existencia de dos escuelas primarias; a la que denominamos la escuela estatal, que existe desde antes que la escuela bilingüe, anteriormente cuando sólo existía una escuela primaria todos los niños acudían a ésta, en donde los maestros sólo hablan la lengua castellana.

³² PIPMC, Pláticas informales con personas mayores de la comunidad.

En esta escuela la lengua indígena del niño es ignorada, ya que los maestros pertenecen a culturas diferentes, en este caso la mayoría de los maestros que daban y dan clases en la escuela no bilingüe sólo dominan el castellano, antiguamente se reprimía al alumno que hablase el popoluca dentro del salón de clases, como según nos relata un profesor: **Antes en la escuela se burlaban de nosotros porque no podíamos hablar el español, en la escuela fue algo terrible, el maestro no hablaba el popoluca. Cuando estábamos en la clase teníamos que hablar el español, por eso digo que yo aprendí hablar el español en la escuela (EMNo.1; 020296).**

A partir de la creación de la escuela primaria bilingüe, que fue en el año de 1986, se empezó a dar una promoción a la lengua popoluca como algo útil en las escuelas y fuera de ellas, la comunidad empezó a darle valor a la lengua indígena, aunque cabe señalar que aún falta más trabajo de conciencia tanto con los maestros como con el pueblo en general acerca de la importancia de la lengua indígena en todos los ámbitos.

Al crearse la escuela bilingüe, tuvo una aceptación rápida por parte de la comunidad. Las madres de familias que consideraban que sus hijos no aprendían o porque eran agredidos de forma verbal en la otra escuela trasladaron sus hijos a la escuela bilingüe. Durante su desarrollo la escuela primaria bilingüe no tenía como específico enseñar la lengua indígena o tomarla como lengua de instrucción dentro del aula, existían ciertas ventajas en dicha escuela, ya que los alumnos

podían hablar su lengua sin el temor de ser reprimidos, pero las clases seguían y siguen siendo en la lengua castellana.

Hoy existe una gran competencia por el acaparamiento de alumnos entre las dos escuelas; la bilingüe y la no bilingüe. Competencia que se ve reflejada en el no intercambio de ideas, eventos y proyectos entre ambas escuelas, que por consiguiente contribuye al desplazamiento lingüístico por la cual atraviesa la lengua popoluca.

4.2.- CONFLICTO Y DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO.

Los usos y funciones que presentan el popoluca y el español tanto en la comunidad como en la escuela son diversos. En la comunidad la lengua que tiene más usos y por ende desempeña más funciones es la lengua castellana, ya que como se señalaba antes, el español no sólo se utiliza para conversar sino también para comprar, arreglar asuntos familiares y civiles, pues las relaciones interétnicas que se dan al interior del pueblo de Soteapan hacen que la lengua útil para la comunicación sea el español, se puede asegurar que en la gran mayoría de los espacios la lengua más usual es la lengua castellana, esto es debido a la importancia general que se le ha dado al español, no solamente para las transacciones comerciales sino también como instrumento de comunicación en relación con los que hablan una

lengua diferente al popoluca, así como también por el poco interés que tiene la propia comunidad de hablar su lengua en otros espacios. Existen conflictos al interior de la comunidad en la legitimación y continuación en el uso y transmisión de la lengua indígena, este conflicto y los factores antes mencionados traen como consecuencia un desplazamiento lingüístico de la lengua popoluca dentro de la comunidad.

Por otra parte, los factores mencionados a favor de la lengua castellana, hacen que lo que ocurra al interior de la comunidad sean los reflejos de lo que ocurre en la escuela aunque no en su totalidad, pues los maestros hacen intentos por que la lengua popoluca sea hablada por los alumnos; existe un conflicto lingüístico dentro del contexto educativo, ya que lo que se plantea en la educación bilingüe no concuerda con la realidad, pues las lenguas tienen funciones desiguales. Al respecto Enrique Hamel nos dice: **Este conflicto se manifiesta con frecuencia, dado que reside entre el objetivo oficial impuesto -la alfabetización-, pues es necesario la adquisición del español como lenguaje importante, mientras que la lengua materna no se desarrolla tal cual es (Hamel; 1986:328).**

Se podría mencionar como factores que contribuye al desplazamiento lingüístico de la lengua popoluca en la escuela las siguientes:

- En primer término las clases son dadas en su mayor parte en español y los materiales que se utilizan son plasmados en español, salvo contadas excepciones³³.
- Los maestros aunque sepan hablar el popoluca, usan como lenguaje cotidianamente la lengua castellana.
- Por lo que se refiere a los alumnos, dentro del salón de clases éstos hablan más el español que el popoluca, ya que en su mayoría se dirige al maestro en lengua castellana.

Realmente lo que se vive con respecto al popoluca dentro del contexto escolar y específicamente dentro del salón de clases está dado en función de la lengua que tiene más peso al exterior del aula y de la escuela misma, en la enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura en español sólo se utiliza la lengua indígena para explicar a aquel alumno que no comprendió la orden para la ejecución de los ejercicios o incluso para llamar la atención a alguien durante la clase, los maestros sólo utilizan la lengua indígena cuando emplean el libro de popoluca.

³³ Haciendo referencia a este párrafo, la forma en como trasciende a la formación de los docentes, es que se ven limitados hasta cierta forma en su práctica no porque no sean capaces ni porque no tengan la capacidad de ser creativos, sino porque la formación profesional y académica no les ha proporcionado los elementos suficientes para transformar dichas prácticas en algo más innovador.

En la clase de español los niños monolingües en popoluca casi no participan, por lo regular esto es más acentuado en las niñas y en la clase de lengua indígena los niños monolingües en español esperan que su compañero de lengua indígena hable primero para después ellos repetir o algunos simplemente movían los labios para que el maestro o la maestra crea que sí repetían y que sí estaban leyendo al igual que todos.

La clase de lengua indígena es el único espacio de interacción más directa que tiene el niño monolingüe en popoluca hacia los demás pues lo hacen copartícipe siendo el sujeto principal de esa clase. Pero sin duda alguna la escuela también es un espacio de castellanización, ya que prevalece un dominio del español tanto dentro del aula como fuera de ella. En relación a esto Hamel afirma: **la escuela bilingüe juega un papel activo en el desplazamiento de la lengua indígena y que refuerza así la tendencia principal del conflicto lingüístico (...) al interior del salón de clases pues reflejan e inciden a la vez en la función que cumple la escuela como agente de modernización y puente con la sociedad (Idem)**. Es pertinente señalar que lo que menciona el autor es algo que ocurre en la realidad ya que la escuela bilingüe en la práctica aún no cumple con sus objetivos planteados.

Por otra parte, en otros espacios como el recreo y otros prevalece el dominio del español, aunque cabe señalar que aún se pueden apreciar diálogos en lengua popoluca por parte de los alumnos, primordialmente en las niñas a la hora de jugar.

En cuanto a los maestros estos dialogan entre ellos en español y salvo contadas excepciones algunos maestros se dirigen a algunos alumnos en popoluca.

Indudablemente los usos que tiene el español son verdaderamente abarcadores, mientras el español es el instrumento de comunicación, expresión e instrucción durante las clases, incluso cumple la función como instrumento aculturalizador; la lengua indígena cumple las funciones de puente, traducción o muleta para imponer con más eficacia y rapidez el castellano y los valores de la cultura dominante. Realmente por falta de conciencia en cuanto al uso y la función que debe tener la lengua popoluca dentro de la escuela y la propia comunidad se da ese desplazamiento lingüístico de la lengua popoluca por el español.

Como docentes reforzamos de una u otra manera el desplazamiento lingüístico, ya sea de forma consciente o inconsciente, dado que a lo largo de nuestra formación no hemos logrado una verdadera conciencia acerca de la importancia de nuestras culturas y nuestras lenguas.

Si la lengua se toma como medio de comunicación para con los otros, la escuela no toma en cuenta en qué lengua se comunica el alumno tanto fuera como dentro del aula y por lo regular ocurre lo que la autora Madeleine Zuñiga señala: **Como la finalidad es que el niño**

aprenda castellano, el maestro no se preocupa por enriquecer la lengua indígena y la usa como una "mezcla" significativa de términos castellanos para dar sus explicaciones en la escuela (Zuñiga; 1994:45).

Esta mezcla significativa de términos en función de lograr que el alumno tenga un dominio mayor del castellano, restándole importancia a la lengua indígena que éste domina. Por ello se considera importante darle un énfasis igual a la lengua indígena en el contexto escolar por la razón de que aún asisten niños monolingües en lengua popoluca a la escuela y que utilizan como medio de comunicación dicha lengua indígena, es decir, la lengua con la cual pueden entender y hacer entender sus ideas.

Aunado a lo anterior, también se deben tomar en cuenta otros conocimientos de la cultura del alumno, que serán la base del desarrollo de un lenguaje oral que le permitan aprender conocimientos más sistematizados.

4.3.- PERSPECTIVAS PEDAGÓGICAS PARA EL USO DE AMBAS LENGUAS EN LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA

Se reconoce, que estamos atravesando una etapa de cambios continuos dentro de la educación indígena, estos cambios no sólo se están dando a nivel de educación indígena sino también en términos generales en cuanto a la educación, cambios que nos obligan a retomar nuestro entorno, principalmente el entorno del alumno.

Por lo regular las perspectivas siempre han sido enfocadas dentro del "deber ser", acerca de la función que desempeñan las lenguas en el desarrollo de la lecto-escritura, se podrían mencionar muchas perspectivas en cuanto al uso de ambas lenguas, pero empezamos por retomar lo que existe en la realidad, apropiándonos de los conocimientos que los maestros, en este caso, nos aportan en cuanto al uso de ambas lenguas en la enseñanza de la lecto-escritura. El maestro como sujeto que propicia el aprendizaje en los alumnos y por consiguiente tiene una responsabilidad dentro del aula para con sus alumnos, saber cuál es la lengua que más utilizan sus alumnos tanto fuera como dentro del aula, así como también las dificultades que estos poseen en el manejo de cada una de ellas o su facilidad para comunicarse con alguna lengua ya sea la indígena o el español.

En cuanto a la enseñanza de la lecto-escritura, en las clases de primer grado, aún cuando existe un uso predominante del español, no obstante se observa, por parte de los maestros, intentos por dar espacio a la lengua indígena dentro del salón de clases, estos intentos se remiten al uso de palabras más comunes en lengua popoluca, admitir el uso de la lengua indígena de los niños durante el desarrollo de la clase de español, en conversaciones entre los mismos alumnos; durante la realización de los ejercicios y en los espacios en las cuales el maestro califica a los demás la tarea los ejercicios que se hayan realizado durante la clase.

Se considera que desde este punto de arranque, el maestro toma en cuenta uno de los aspectos que señala la DGEI como es la lengua hablada: **En los primeros grados, las actividades se apoyan en el lenguaje espontáneo y en los intereses y vivencias de los niños. Mediante prácticas sencillas de diálogo, narración y descripción, se trata de reforzar su seguridad y fluidez, así como de mejorar su dicción (SEP/DGEI; 1995:19).**

Por ello, el desarrollo de las habilidades lingüísticas constituyen el eje central de la educación indígena ya que estas intervienen predominantemente en el proceso educativo y son la base para el aprendizaje de otros conocimientos.

Se puede afirmar que el uso de la lengua materna es determinante para la aprehensión de nuevos conocimientos. Y es a través del desarrollo oral de una lengua en la cual se logran adquirir ciertas habilidades como lo señala la autora Madeliene Zuñiga: **No debemos olvidar que el manejo oral de una lengua incluye habilidades de recepción y de producción y la escuela debe buscar el desarrollo de las dos. Saber escuchar es importante para un mejor desempeño en las clases y en la vida cotidiana... Habilidades de recepción: escuchar, comprender recordar y dentro de las habilidades productivas hay varias que merecen atención especial en la escuela como: explicar, indagar, precisar, informar entre otras (Zuñiga; 1994:23).** Por lo tanto el maestro debe considerar estas habilidades tanto para el castellano como para la lengua popoluca.

Es pertinente mencionar que dentro del desarrollo de la lecto-escritura en español, los maestros logran en escala inicial impulsar los cuatro ejes temáticos que mencionan los contenidos del programa que son: lengua hablada; ya que desarrollan la expresión oral a través de la expresión de mensajes verbales, lectura de imágenes, conversación sobre temas libres, descripción de objetos, cosas, plantas y animales de la comunidad. Lengua escrita; se realizaron la representación de las letras del alfabeto, escritura de textos y oraciones. Recreación Literaria; interpretación de adivinanzas, refranes, y trabalenguas, lectura individual y colectiva en voz alta de los distintos escritos, anticipación del contenido de la lectura a partir del título. Reflexión sobre la lengua; Distinción del número de los sustantivos; singular y plural, sustitución de

palabras en las oraciones, organización de las palabras en familias o campos semánticos.

Lo anterior se logra en el espacio cedido a la lengua castellana, no así en cuanto a la lengua popoluca, en la cual se dan los primeros intentos por darle un espacio y realmente lo que se tendría que realizar sería continuar con esos intentos y tratar de desarrollar en ella también estos ejes temáticos, darle a la lengua indígena dentro del espacio escolar y más que nada dentro del aula un uso educativo cotidiano. El espacio debe darse a la lengua indígena no sólo en los procesos de la lectura y la escritura, sino para todas las materias.

Para darle un espacio igual a la lengua popoluca tendremos que tomar en cuenta las experiencias del alumno en cuanto a qué lengua domina más, darle importancia a los espacios de recreación, juegos, espacios en donde ellos conversan entre sí y que no son tomados en cuenta. Si a los alumnos les llama la atención tener en sus manos un libro de lengua indígena, impulsar ese interés, hacerlo más profundo al mismo tiempo hacerle distinguir la importancia que tiene su lengua y que esta puede llegar a tener un valor igual al español, si es posible hacer que otros niños que hablen otra lengua indígena intercambien experiencias con los niños popolucas y se den cuenta que existen otras lenguas además de los que ellos conocen de forma cercana. Durante la clase de lecto-escritura en español, no necesariamente se tiene que hacer un uso total del español, intentar explicar a los demás que no

tienen por lengua materna el español en lengua popoluca, es decir hacer que las lenguas tengan relaciones entre sí, en espacios similares y no darle a cada una un espacio distinto; cómo dar estos espacios similares a las lenguas, no restringiendo el uso de la lengua popoluca en los espacios de la asignatura en español, así como en las demás asignaturas que también son importantes.

Ahora bien, para la utilización de ambas lenguas en la enseñanza de la lecto-escritura no sólo se requiere de lo que los maestros ya están intentando realizar, sino también de la participación de los padres de familia, especialmente aquellos que aún no consideran a la lengua indígena como algo importante en el aprendizaje de sus hijos, convendría realizar pláticas con ellos, para esto los maestros tienen que ser los primeros de estar convencidos acerca de lo que transmiten a sus alumnos, para poder proyectarlo a los demás: **Para poder usar efectivamente la L1 como lengua instrumental, debe notarse una auténtica preocupación por evitar en lo posible el uso de palabras castellanas, lo cual obligará al maestro a practicar cómo expresarse en la lengua indígena sobre temas para los que antes sólo empleó el castellano. La recuperación de términos antiguos caídos en desuso y la generación de nuevas palabras para utilizarlas en la enseñanza de los contenidos curriculares básicos es una tarea inmediata del docente, tarea que puede cumplir con la ayuda de los padres de los alumnos y otros miembros de la comunidad, en especial de los mayores y ancianos, pues probablemente ellos tengan un vocabulario más rico en L1 que las jóvenes generaciones (Zuñiga; 1994: 45).**

Además no sólo se necesita de preocupaciones, sino que se tiene que reconocer los pequeños avances que existen en nuestro contexto escolar, partir de ahí para impulsar el uso de la lengua indígena y no esperar que otras instituciones sean las que nos tengan que decir como trabajar, se pueden retomar las experiencias de otros grupos. Así mismo, se considera que los cursos que se están impulsando para poder leer y escribir la lengua popoluca también son avances que se están desarrollando con los maestros de la zona de Soteapan, lo anterior nos muestra que sí podemos y tenemos que empezar a caminar por nosotros mismos.

Reconocer estos pequeños avances significa no sólo aprovechar las experiencias y los conocimientos de los alumnos monolingües en popoluca, sino tomar en cuenta también la clase en lengua indígena cediéndole un espacio igual que a la lengua castellana. Si la clase en lengua indígena es el único espacio de expresión dentro del aula para el niño monolingüe en popoluca valorar aquí sus habilidades receptivas y productivas que emplea para la lecto-escritura.

Por último señalo que se de un uso de ambas lenguas en la enseñanza de la lecto-escritura, tendría que haber primeramente un intercambio de aprendizajes de las lenguas en el plano oral entre alumnos-alumnos y entre alumnos-maestro, es decir, aprovechar los conocimientos que los niños monolingües en popoluca tienen en forma oral y lo transmitan a sus compañeros monolingües en castellano y viceversa; es

fundamental en este caso el papel que jugaría el maestro y los demás niños considerados es este caso bilingües por poseer un manejo oral en ambas lenguas, ya que serían en una primera etapa los que tendrían que fungir como mediadores de ese intercambio, así como el papel del maestro que sería primordial porque tendría que recurrir a sus conocimientos para buscar las estrategias adecuadas para la realización de este intercambio.

No es intención dar en este trabajo de tesis una regla de como utilizar ambas lenguas dentro de la lecto-escritura en primer grado pero si de dar cuenta de los factores primordiales que los maestros debemos considerar en el desarrollo de dicho proceso.

CONCLUSIONES

El haber trabajado la investigación: "USOS Y FUNCIONES DE LAS LENGUAS POPOLUCAS Y ESPAÑOL, EN LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA EN PRIMER GRADO", me permiten señalar que con la información recabada y los resultados descritos es posible determinar que en San Pedro Soteapan existe una gran diversidad lingüística que va desde un monolingüismo en popoluca a un monolingüismo en español, hasta el bilingüismo en sus diferentes niveles.

El uso del popoluca como habla cotidiana no es notoria, pero la disminución del mismo si lo es, el monolingüismo en popoluca y en términos de oralización sólo se puede apreciar poco dentro de la comunidad; ya que cada día predomina más el factor del desplazamiento lingüístico de la lengua popoluca por la lengua castellana, al resultar éste último como eje central de comunicación en las relaciones sociales e interétnicas que se dan dentro de la propia comunidad.

Si bien, por un lado, el panorama lingüístico que se presenta en San Pedro Soteapan es diverso en el aspecto bilingüe, por otro lado, presenta claramente un carácter diglósico, pues existe una valoración

del español por la lengua popoluca, este predominio del castellano hace más difícil la situación de revalorización.

A pesar de que se le ha dado difusión a las lenguas indígenas a través de los medios de comunicación, algunos profesores y padres de familia insisten en que la lengua castellana es lo mejor para sus hijos, pues tanto en el pueblo como en las ciudades lo que más se habla es el castellano.

En el contexto escolar, así como al interior de las aulas prevalece un monolingüismo en español, este panorama da como resultado un cuadro de conflictos entre la lengua popoluca y la lengua castellana, al no tener espacios iguales en el contexto escolar, generando a su vez problemas lingüísticos y en ocasiones de aprendizaje de los contenidos.

Este problema de espacios desiguales de las lenguas, se refleja en los alumnos al no utilizar el popoluca dentro del salón de clases, pues a pesar de que algunos niños hablan el popoluca en la escuela prefieren hablar el español por sugerencia de la familia. Otro caso es que aunque su familia hable el popoluca, a él le enseñan hablar el español, porque según los padres de familia el niño debe hablar el español en la escuela, no su lengua indígena, pues representaría un atraso para su aprendizaje.

Estas ideologías de que el castellano es lo mejor, son las que el niño traslada a la escuela, son experiencias que el alumno trae consigo desde el seno familiar y que tiene que ver con lo que ocurre en la escuela, acerca de cómo y en qué lengua se dirige al maestro y la forma libre de comunicarse con sus compañeros. Por ello también existen diferencias de usos de las lenguas por los alumnos tanto en la comunidad como en la escuela, diferencias que sin duda alguna son características individuales que el maestro debe considerar para no encauzar su enseñanza con tendencia a la homogeneización lingüística y cultural.

Las características sociolingüísticas que presentan los alumnos, son las que adquieren en la familia y la comunidad, dependen hasta cierto punto del medio en que se desenvuelvan así como de las ideas que le sean inculcadas por los padres de familia, ya que estas ideas son las que finalmente el niño traslada a la escuela. La escuela es indudablemente un espacio donde se dan las relaciones de aprendizaje, de comunicación y por ende de conocimientos más sistematizados.

Los profesores se expresan verbalmente para dirigirse a sus alumnos; por lo tanto es pertinente señalar que los profesores de la escuela primaria bilingüe "Miguel Hidalgo y Costilla" hablan con los alumnos en español, dejando el popoluca sólo para aquellos casos en que el

alumno no puede responder en castellano, circunstancias que provoca el descenso del popoluca.

Otro factor aunado al anterior es que el maestro domina otra lengua distinta, por lo tanto recurre al español como la opción para impartir sus clases.

Continuando con el ámbito escolar los alumnos hacen distintos usos de ambas lenguas según se requiera, sin embargo al interior del aula realizan un mayor uso de la lengua castellana, durante las clases de lecto-escritura en español, los maestros no utilizan la lengua popoluca como medio de comunicación cotidiana.

Los alumnos se dirigen al maestro en lengua castellana, pero durante el desarrollo de los ejercicios de lectura y escritura, algunos se comunican en popoluca para preguntarse o informarse, incluso para pelearse entre ellos, claro esto se realiza lejos del alcance del maestro.

Es conveniente señalar entonces que la lengua popoluca en este espacio se utiliza como un medio de traducción, para dar entender al otro lo que se quiere decir y la lengua que se utiliza con más frecuencia como lengua de comunicación, es la lengua castellana.

Fuera del salón de clase en el contexto escolar se pueden apreciar aunque de forma escasa que los alumnos utilizan el popoluca no sólo para ofenderse sino también para comunicarse a la hora de realizar sus juegos y dialogar situaciones que ocurren en la escuela y de sus propias familias, en este terreno, la lengua popoluca es más funcional ya que no sólo se utiliza para dialogar o preguntar sino se usa como un medio de comunicación más abierto y flexible. Utilizarlo como medio de comunicación es hacer el lenguaje funcional.

Estos usos lingüísticos que el niño hace de las lenguas son importantes, porque son las pautas para que el maestro preste más atención no sólo a cómo el alumno le responde dentro del aula, sino también de qué manera se comunica con sus compañeros y así poder partir de lo que poseen los niños, en cuestión de habilidades lingüísticas.

Lo anterior puede no ser nada nuevo para el maestro, sin embargo suele suceder que el maestro no posee las suficientes herramientas pedagógicas para reflexionar que tan importantes es la lengua para el desarrollo de la lecto-escritura y para la aprehensión de otros conocimientos, como: el medio ambiente, la historia y las matemáticas. En las matemáticas ocurre algo similar a la enseñanza de la lecto-escritura, ya que también se utiliza la lengua popoluca sólo para aclarar, corregir o reprobado.

En esta escuela la lengua indígena tiene funciones y usos diversos, ya que se utiliza hasta cierto grado como medio de instrucción y de traducción de los contenidos en español, al mismo tiempo que se ocupa como puente para el aprendizaje de los contenidos en español.

Estos usos que se les da al popolucua y al español es el resultado de que en los Planes y Programas de Educación Primaria no existe ningún rubro en la cual se mencione la utilización de la lengua indígena como algo obligatorio, se le ha delegado la responsabilidad de dar prioridad a la lengua dentro de la educación a una sola institución en este caso a la DGEI, institución que no ha sido capaz hasta el día de hoy de cubrir todas las necesidades pedagógicas que el sistema indígena requiere, no puede negársele que ha cubierto los espacios en cuanto a materiales de forma cuantitativa, pero es poseedora de una gran responsabilidad que por si sola no es autosuficiente sino que requiere de la ayuda de otras instituciones.

Actualmente el gobierno en el Programa Educativo 1995-2000, hace mención que para la educación de los niños indígenas se tomarán en cuenta la lengua indígena así como su cultura. Este programa así como otros más no son conocidos por los maestros a tiempos, por tanto se tendrían que buscar mecanismos para que el maestro los conozca.

Más no basta con conocerlos, sino se hace necesario un análisis profundo del mismo sobre quienes participan en ella, cuáles son los

crITERIOS tomados en cuenta para su elaboraci3n o validez y hasta que punto estos programas contribuir3n al desarrollo de la educaci3n bilingüe.

Por lo tanto, si bien no es posible precisar hasta que grado se da un intento de bilingüismo en las clases, si se puede señalar que este intento de clase bilingüe se da en la medida que el maestro planifica acorde a sus experiencias tomando como apoyo el libro de lengua indígena; considerando lo anterior el maestro podr3a planificar con criterios pedag3gicos, tomando en cuenta la cotidianeidad lingüística de los alumnos, intercambiando ideas, discutiendo con ellos en ambas lenguas popoluca-español, tomando en cuenta los espacios de recreo, juegos, pláticas entre los mismos niños, al mismo tiempo que puede realizar una evaluaci3n a los alumnos, rescatando de lo anterior la lengua que más domina.

La realidad que se presenta en la comunidad y en la escuela es problemática y diversa, ya que los padres de familia no le han dado a la lengua indígena la importancia que debe tener por haber ellos sufrido las consecuencias de hablar su lengua indígena, ya que es evidente que las influencias sociales, no sólo de ahora sino desde antaño, han tenido impacto sobre la poblaci3n; pues ha prevalecido la vieja idea de que hablar el castellano es acrecentar la cultura y por lo tanto la educaci3n.

Por lo tanto, el sujeto que puede dar inicios a los cambios hacia una mejor educación bilingüe es el maestro, pues a pesar de la realidad existente tanto en la comunidad como en el contexto escolar habría que reconocer los intentos que se están dando en la escuela hacia una educación bilingüe y tomarlos en cuenta, así como también se pueden tomar como sugerencia las experiencias de otros grupos étnicos acerca de como han avanzados ellos en cuanto al uso de su lengua nativa y el español, y de esta manera poder impulsar el crecimiento de una mejor educación bilingüe y tender a la educación bilingüe intercultural, en donde se nos reconozca como iguales ante los otros, y a la vez diferentes.

Finalmente, para complementar estas ideas, cabe señalar algunas *sugerencias* al respecto:

- Para llegar a la educación intercultural bilingüe es necesario, reconocer las experiencias de los maestros y alumnos; pero no es sólo partir como siempre se ha dicho de las experiencias de los alumnos, sino considerarlo como primordial e interesante, conocer y reconocer los espacios de recreo, juegos, familia y comunidad. Porque son estos espacios en las cuales el alumno se desenvuelve sin presión escolar. Estos datos serán fundamentales para desarrollar un mejor enseñanza de la lecto-escritura y de otros conocimientos.
- La función que tienen las lenguas dentro del desarrollo de la lecto-escritura es fundamental, pues de ellas depende en gran medida en

como los alumnos participen y se desenvuelvan dentro del salón de clases. Por ello es importante que antes de desarrollar la lectura y la escritura en alguna otra lengua que sea nueva para el alumno, éste debe tener un desarrollo oral de la lengua que va a aprender para después pasar a la escritura.

- Pero no sólo corresponde a los maestros tender siempre hacia una búsqueda permanente de conocimientos que le permitan cada día ser mejor para sus alumnos, pues sin lugar a dudas la formación del maestro tiene que ver en muchas de las veces el nivel de análisis de la propia práctica docente ver y analizar los errores o lo no hecho para ponerlo en práctica mejor cada día; sin embargo es también tarea de los padres de familia estar consciente de la revalorización y uso de la lengua popoluca en el ámbito escolar y fuera de ella como habla cotidiana; de igual forma es tarea de los organismos gubernamentales apoyar efectivamente la labor del maestro, dándole mayor cobertura y mayores recursos en todos los niveles para continuar con el desarrollo de una verdadera educación bilingüe, con tendencias a lo intercultural. Tender hacia la educación intercultural es reconocer la existencia del otro, es incluir tu cultura a la mía y la mía en tu cultura, es dar respeto a las culturas que existen.

Esto es, si de verdad queremos contribuir al cambio del actual desequilibrio que existe entre el castellano y la lengua popoluca, los maestros tenemos una gran responsabilidad social y educativa. Esta última implica mejorar cada día nuestra práctica, profesionalizarnos, y más que nada reconocer y valorar el espacio en donde laboramos y con quienes laboramos, para poder finalmente potencializar cada una de las lenguas indígenas que aún persisten en nuestro país.

BIBLIOGRAFÍA

CARRAHER Terezinha, David y SCHLIEMANN, Anulucía. **En la vida diez, en la escuela cero**, México, Siglo XXI, 1995.

CÁRDENAS Pérez, Elena. **La Lecto-escritura desde la Interdisciplinariedad**, Ponencia presentada en el *Segundo Simposio Psicología Educativa y Educación Básica*, México, UPN, 1995.

CORONADO, G. Susan. **Persistencia lingüística y transformación social: bilingüismo en la mixteca alta**, México, CIESAS, Cuadernos de la Casa Chata, No. 152, 1987.

CONDEMARIN, G. Mabel. **Relaciones entre la lectura y la escritura en el desarrollo de la comprensión lectora**, en *Revista Lectura y Vida*, No. 2, Buenos Aires, Argentina, 1985.

COLL, César e Isabel Solé. **"Aprendizaje significativo y ayuda pedagógica"**, en: *Reforma y currículum*. Cuadernos de Pedagogía No. 168, Barcelona, 1989.

CHIANG, Doris. **Como aprende a leer el niño bilingüe**, España, CINCEL, 1984.

FERREIRO, Emilia y Margarita Gómez Palacios (compiladoras). **Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura**, México, Siglo XXI Editores, 10a. Edición; 1995.

HAMEL, Enrique y Hector Muñoz. "**Persistencia de un proceso de desplazamiento lingüístico**; el conflicto otomí-español en las prácticas discursivas y la conciencia lingüística", en; *Estudios sociológicos*, México, El Colegio de México, 1986.

HERRERA Labra, Graciela. **La transmisión del conocimiento y la heterogeneidad cultural**, en: *Revista Mexicana de Sociología. Constitución de la Modernidad, Epistemología y Educación, Enseñanza Superior y Sociológica*. México, UNAM, 1991.

LLEANA Seda, Santana. **Lengua escrita: Evaluación teórica desde Piaget**, en; *Pedagogía, Revista Especializada en Educación*, Tercera época Vol. 11 No. 6; México, UPN, 1996.

LERNER, de Zunino Delia. La relatividad de la enseñanza y la relatividad de la comprensión: un enfoque psicogenético, en *Revista Lectura y Vida*, No.2, 1985.

LÓPEZ, Luis Enrique. " Lengua e individuo". Lengua materiales de apoyo a la formación docente en Educación Bilingüe Intercultural, No. 2, Santiago de Chile, UNESCO/OREALC, 1989.

MÜNCH, Guido. **Etnología de Istmo Veracruzano**, México, UNAM, 1994.

PULIDO Ochoa, Roberto. **Lectura y escritura significativas: una alternativa en la escuela primaria**, en Pedagogía, Revista Especializada en Educación, Tercera época, Vol. 2, No. 6, México, UPN, 1996.

QUEZADA, Ma. Del S. "**Construcción de valores en espacios multiculturales**", *Educación y Diversidad Cultural, El Reto ante la Globalización*. Long Beach, California; CRM/UEC, 1994.

RAMÍREZ, R. Irma y SÁNCHEZ, S. Sara. **El lenguaje en la escuela**, en; Pedagogía, Revista Especializada en Educación, Tercera época Vol.10 Núm. 4, México, UPN, 1995.

RICCI, B. P. y Zani B. **La comunicación como proceso social**. México, Grijalbo 1990, pp. 19-73; en: Antología: Comunicación. México, UPN, 1992.

ROS ROMERO, Ma. del Consuelo. **Bilingüismo y Educación: un Estudio en Michoacán**, México, INI, 1989.

ROS ROMERO, Ma. del Consuelo. **Bilingüismo y Educación: un Estudio en Michoacán**, México, INI, 1989, en; *Antología: Análisis de la práctica docente indígena, (Fase de diagnóstico propedéutico)*, México, UPN, 1992.

ROCKWELL, Elsie. **Los usos escolares de la lengua escrita**, en; *Antología: El lenguaje en la escuela*, México, SEP/UPN, 1994.

ROCKWELL, Elsie. **La práctica docente en la primaria y su contexto institucional y social**, México, 1980, Documento de trabajo, Departamento de Investigaciones Educativas del IPN, en; *Antología Pedagogía: de la práctica docente*, México, SEP/UPN, 1984.

SAUSSURE, De Ferdinand. **Curso de lingüística general**, 3a. Edic., Buenos Aires Argentina, Edit.Planeta, Argentina, 1993.

SEP/SNTE. **ACUERDO NACIONAL. Para la Modernización de la Educación Básica**, Ciudad de México, D.F., a los 18 días del mes de mayo de 1992.

SEP. **PLAN Y PROGRAMA DE ESTUDIOS 1993**, Educación Básica Primaria, México, SEP, 1994.

SEP. **AVANCE PROGRAMÁTICO**, Primer grado, México, SEP, 1994.

SEP. **NUNTAJ+Y+'**, Lengua Popoluca, Veracruz, Primer Ciclo, Parte I, México, D. F., SEP, 1995.

SEP. **NUNTAJ+Y+'**, Lengua Popoluca, Veracruz, Primer Ciclo, Parte II, México, D. F., SEP, 1996.

SEP. **VERACRUZ**, Monografía Estatal, Tercera Edic., México, SEP, 1995.

SEP/DGEI. **Bilingüismo en la práctica docente indígena**, *Programa para abatir el rezago educativo*, México, D.F., SEP/DGEI, 1993.

SEP/DGEI. **La lengua indígena y el español en el currículum de la educación bilingüe**, *Documento de apoyo para el personal docente*, México, D.F., SEP/DGEI, 1995.

SEP/SEBN/DGEI. **Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las escuelas primarias de zonas indígenas**, México, SEP, 1995.

SIGUAN, Miguel y MACKEY F. William. **Educación y bilingüismo**, en; *Antología: Análisis de la práctica docente indígena. (Fase de diagnóstico propedéutico)*. México, UPN, 1992.

TIRZO Gómez, Jorge. **La lengua y la organización del mundo**, en; *Estrategias para el desarrollo Pluricultural de la lengua oral y escrita*, México, UPN, 1993.

TIRZO Gómez, Jorge. **Hablar y aprender**, en; *Pedagogía*, Revista Especializada en Educación, Tercera época Vol. 10 No. 4, México, UPN, 1995.

ZUÑIGA Castillo, Madeleine. "El uso de la Lengua Materna en la Educación Bilingüe" en: *Educación Bilingüe de apoyo a la formación docente en educación bilingüe Intercultural*, Santiago de Chile No. 3 Edición, UNESCO/OREALC. en; *La educación Bilingüe en la escuela Primaria*, Antología de apoyo a docentes, México, SEP/SEBN/DGEI, 1994.